

KIELI KESKUS TELUA

10/1995

Language Centre News

Kolumninvaltaajat	2
Kiekuja ja kaikuja - kahden vuosikymmenen keskusteluja	3
Schlagwort: Kommunikationsgesellschaft	9
Von der Papierversion ins Internet	13

KIRJAKATSAUS - BOOKS BRIEFLY

Geschäftssprache Deutsch	14
Deutsch Interaktiv	16

TIEDOTUKSIA - INFORMATION

Korkeakoulujen kielikeskus tiedottaa	18
Väitöksiä	46

KIELIKESKUSTELUA

Language Centre News

Julkaisija:

Korkeakoulujen kielikeskus
Jyväskylän yliopisto
PL 35
40351 Jyväskylä
Telefax 941-603 521

Vastaava toimittaja:

Hannele Dufva; puh. 941-603 535, e-mail: dufva@jyu.fi

Ilmoitukset, kirja-arviot, kongressikalenteri:

Helena Valtanen; puh. 941-603 542, e-mail: valtanen@jyu.fi

Toimituskunta:

Ari Huhta; puh. 941-603 539, e-mail: huhta@jylk.jyu.fi
Sirkka Laihiala-Kankainen; puh. 941-603 541, e-mail: laihiala@jyu.fi
Minna-Riitta Luukka; puh. 941-603 529, e-mail: luukka@jyu.fi
Minna Suni; puh. 941-603 538, e-mail: msu@jyu.fi
Sabine Ylönen; puh. 941-603 534, e-mail: saby1@jylk.jyu.fi, saby1@tukki.jyu.fi

Ilmestyy 10 kertaa vuodessa
Tilaushinnat 1995:
Vuosikerta 100 mk
Ulkomaat 150 mk

Ilmoitushinnat:
1/1 s. 1500 mk
1/2 s. 500 mk
Materiaalin tulee olla toimituksessa ilmestymiskuukautta edeltävän kuun 15. päivään mennessä.

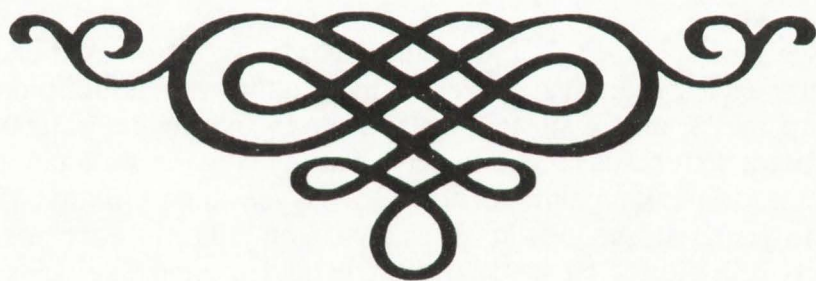
1996

Hyvää Vutta Vuotta

Gott Nytt År

Happy New Year

Ein Glückliches Neues Jahr



Tästä lähtien löydät meidät osoitteesta
From now on you will find us at
Von jetzt an finden sie uns unter
Från och med nu når du oss genom

<http://www.jyu.fi/~valtanen/kkkk/info>

KOLUMNINVALTAAJAT

Jo riittää rienaus!

Kielikeskustelua -lehden Ylin Taho on päättänyt tällä päivämäärällä sanoa irti kolumnistit, Dumskyn ja Lukoffin. Virkamiehenhän voi irtisanoa, jos syytä on. Ja sitä todella on. Arvon kolumnisteja voisi hyvin syyttää virkavirheestä Vaasan hovioikeudessa, mutta armo käyköön oikeudesta. Perusteet irtisanomiseen ovat seuraavat: Ensiksikin julkiseen sanaan kirjoittavien virkamiesten on kohdeltava ihmisiä ja asioita tasapuolisesti niin, ettei ketään perusteettomasti aseteta toisiin nähden eri asemaan sukupuolen, ammatin, aseman, tieteenparadigman tai muun näihin verrattavan seikan vuoksi. Ko. kolumnistit ovat puhuneet pahaa naisista, miehistä ja persoonista, rienneet epätasapuolisesti kieli- ja yliopistoihmisiä (mutta eivät lainkaan esim. nokikolareita) ja piikitelleet asiantuntemattomasti asiantuntijoita. Toimamme siis heidän työnsä olleen täysin tutkimatonta journalismia.



Virkamiehen on myös lain mukaan suoritettava tehtävänsä asianmukaisesti ja viivytyksettä. Kuitenkin usein lehti oli jo menossa painoon, kun kolumnistit vasta kokoontuivat kahvimukin ääreen ja alkoivat nyhjäistä tyhjistä. Laissa todetaan myös, että virkamiehen on käyttäydyttävä asemansa ja tehtävänsä edellyttämällä tavalla. He ovat kuitenkin epäasianmukaisella käytöksellään ja riekkumisellaan häirinneet muun toimituksen vakavamielistä työskentelyä. Lisäksi skribentit sortuivat jatkuvasti vääriin puheakteihin, eivät osanneet pysytellä asiatyylissä, olivat epäkoherentteja ja sanottavan relevanssikin oli niin ja näin. Edes pilkkusääntöjä ei viitsitty opetella. Ei olekaan ihme, että tämä akateemisen diskurssin pelisääntöjä rikkova parivaljakko menetti täysin kasvonsa ja herätti kriittistä kielitietoisuutta muussa toimituksessa.

Virkamies ei myöskään saa ottaa vastaan eikä pitää sivutointa, joka edellyttää työajan käyttämistä. Kyseiset henkilöt ovat kuitenkin jatkuvasti kuutamokeikkailleet tutkimusta. Lieventävänä asianhaarana mainittakoon kuitenkin kyseisten tutkimuksien lipsahteleva taso ja nollatulokset, mikä osoittanee niihin käytetyn ajan vähäisyyden ja "tutkimuksen" impressionistisen luonteen.

Myös kielenterveysviranomaiset ovat puuttuneet asiaan: kolumnit ovat olleet terveydelle haitallisia ja ympäristöä saastuttava. Niiden on todettu turmelleen lukijoiden kielikorvaa, nostaneen verenpainetta, aiheuttaneen vatsanväänteitä, nostaneen pintaan kylmän hien ja laukaisevan migreenikohtauksia. Lisäaineet ovat myös saaneet aikaan vuotavia silmiä ja kasvokrampeja. Joidenkin pakinoiden myrkyllisyysaste on ylittänyt säädetyt rajat ja jäämiä on todettu ympäristössä jopa kuukausia päästön jälkeen. Korvauksia kolumnien aiheuttamista terveyshaitoista tai henkilövahingoista voi anoa Kielikeskustelua-lehden jäämistöstä.

Jos edellä luetellut syyt eivät osoittaudu vedenpitäviksi virkamieslautakunnassa, niin ainakin seuraava syy pätee: Ylimmällä Taholla on oikeus irtisanoa virkamies, jos yksikkö, jossa virkamies työskentelee, lakkaa tai virkamiehen tehtävät tai viraston mahdollisuudet tarjota virkamiehelle tehtäviä olennaisesti vähenevät. Koska arvokas lehtemme nyt olennaisesti lakkautetaan, siirrämme Dumskyn ja Lukoffin hyllylle harjoittelemaan asiatekstin aakkosia. Vakuutamme kuitenkin seuraavamme tarkoin heidän tekosiaan, jotta heidän kielelliset päästönsä eivät ilman asiaankuuluvaa ennakkovaroitusta pääsisi saastuttamaan kieliyhteisöämme. Tätä päätöstä koskevat mahdolliset valitukset otetaan vastaan, mutta ei huomioon.

Jyväskylässä, joulukuussa 1995
Ylin Taho

KIEKUJA JA KAIKUJA - KAHDEN VUOSIKYMMENEN KESKUSTELUJA

Hannele Dufva ja Helena Valtanen

Vuoden 1996 alusta lehtemme ei enää ilmesty nykyisessä muodossaan. Emme aio järjestää Kielikeskustelulle suuria hautajaisia, mutta halusimme kuitenkin istua tovin arkistojen äärellä ja muistella vanhoja, ennen kuin luemme kuolemantuomiomme ja siirrymme kokonaan sähköisiksi. Osa lehden sisältämästä materiaalista on vuoden alusta saatavilla osoitteesta:

<http://www.jyu.fi/~valtanen/kkkk/info/>.

Lehden nousu ja tuho

Kielikeskusuutisten ensimmäinen numero ilmestyi vaatimattomana A4-kokoisena monistenippuna 23.8.1973. Ensimmäinen painos oli 300 kpl, josta se nopeasti kohosi 700:an. Alkuvuosina lehti ilmestyi viisi kertaa vuodessa, vuosina 1980-82 kahdeksan kertaa vuosittain ja 1983 lähtien 10 kertaa vuodessa lukukausien aikana. Alusta alkaen sisältö oli samankaltainen: artikkeleita, raportteja, kirja-arvioita sekä runsaasti tiedotuksia. Lehti onkin aina ollut Korkeakoulujen kielikeskuksen keskeinen tiedotuskanava, jossa on mainostettu uudet materiaalit, tiedotettu tilaisuuksista ja kerrottu kuulumisista.



Kielikeskuksen henkilökunta 1974

Lehteä jaettiin pitkään ilmaiseksi mm. kaikkiin kielikeskuksiin ja sillä oli myös kohtalaisesti ulkomaalaista lukijakuntaa sekä vaihtosuhteita eri maihin. Parhaimmillaan saavutettiin 3000:n painosmäärä. Tulosvastuuajattelun alkaessa painaa yliopistojenkin toimintaa, lehti jouduttiin muuttamaan maksulliseksi. Tällöin tilaajakanta - luonnollista kyllä - pieneni olennaisesti. Näin tapahtui vaikka uusia tilaajia yritettiin aktiivisesti löytää esimerkiksi kielenopettajien joukosta. Olemme kuitenkin onnistuneet sinnittelemään mielestämme hienoissa tilaajamäärissä, painoksemme ollessa tänä vuonna 1000 kpl.

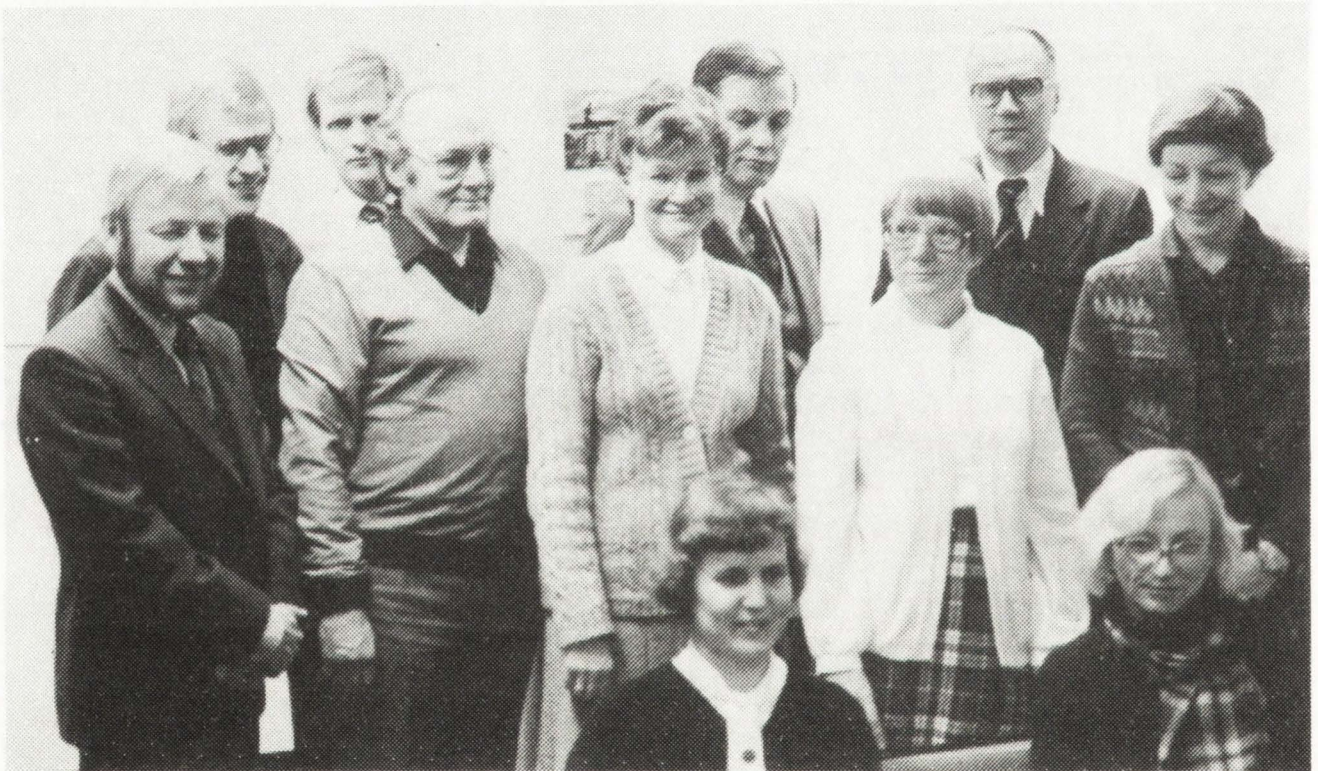
Väri- ja nimenvaihdoksia

Kielikeskusjutusten taival alkoi ulkoasultaan askeettisen monistepaperin värisenä, muuttui sitten vienon vaaleankeltaiseksi, tummeni vuonna 1984 kirkaansiniseksi ja

seestyi nykyiseen vaaleansiniseen muotoonsa vuonna 1993. Samalla nimi vaihtui Kielikeskusteluksi. Toimituksen tavoitteena oli lisätä keskustelua ja viestiä muodikkaan kaksisuuntaisessa dialogissa.

Päätoimittajia kautta aikojen

Toimituskunta on aina koostunut Korkeakoulujen kielikeskuksen tutkijoista ja päätoimittajan pallilla on useimmiten istunut laitoksen johtaja. Mm. useat yliopistojen kielikeskusten nykyiset johtajat tai opettajat sekä yliopistojen kielten laitoksilla työskentelevät ovat aikoinaan luotsanneet lehteä. Jouluterveiset siis Pirkko Lindquistille, Eija Uimoselle, Liisa Lautamatille, Timo Sikaselle, Liisa Löfmanille, Maarit Heikinheimo-Schröderille, Raija Markkaselle, Tuija Nikolle, Liisa Kurki-Suoniolle ja Minna-Riitta Luukalle.



Kielikeskusjohtajia 1981

Topikaalisia topiikkeja

Ensimmäisessä numerossa esiteltiin ajan-kohtaista kielistudio-opetuksen kehittämis-

projektia ja kielenopetuspalvelun suunnitteluprojektia. Projektit olivat tuloksekkaita ainakin siinä mielessä, että ne saattoivat matkaan 1.1.1974 virallisesti perustetun

Valtakunnallisen kielikeskuksen (sittemmin Korkeakoulujen kielikeskus), jossa työskenteli kokonaista kolme tutkijaa kolmen apuhenkilökuntaan kuuluvan keralla. Alkuvuosina lehdessä kirjoitettiin etupäässä korkeakoulutasoisen kielenopetuksen järjestämisestä, tarpeista, tavoitteista, oppimateriaalien tuottamisesta sekä raportoitiin mm. suullisen ilmaisun ja kirjallisen viestinnän opetuskokeiluista Jyväskylässä.

Lehdessä on kautta vuosien myös esitelty kielenopetuksen uusia tuulia. Vuonna 1978 oli esillä suggestopedia ja 1979 itseopiskelu kielistudiossa. 1980 käytiin keskustelua ääntämisen opetuksesta, kehiteltiin kirjallisen viestinnän kurssien oppisisältöjä ja pohdittiin ruotsin taitovaatimuksia. 1981 esiteltiin mm. A. A. Leontjevin näkemyksiä kielenopetuksesta ja seuraavana vuonna roolileikkejä ja kommunikatiivista kielenopetusta. 1982 ilmestyi myös katsaus ESP-opetuksen kymmenvuotiseen historiaan. 1983 lehdessä oli useita kirjoituksia kääntäjänkoulutuksesta ja seuraavana vuonna ennakoitiin jo mikrotietokoneiden tuloa kielenopetukseen. 1984-85 taas ilmestyi useita kirjoituksia rauhankasvatuksesta ja kansainvälisyydestä, ja videon käyttö kielenopetuksessa nousi esille.

Vuonna 1986 tietokoneavusteinen opetus nousi uudestaan aiheeksi. PILC-ohjelma (kielikeskusten opettajien täydennyskoulutus) alkoi. Kielitaidon arviointi sai runsaasti palstatilaa. Seuraavana vuonna pohdittiin kielikeskusten mahdollisuuksia tehdä tutkimusta, juhlittiin Helsingin kielikeskuksen 10-vuotista taipaletta ja huolestuttiin viestinnän yleisopinnojen kohtalosta. 1988 viestinnän opetus sai runsaasti huomiota ja sille omistettiin yksi kokonainen numero, mutta myös kielitaidon arviointi oli edelleen ajankohtaista. Vuosi 1989 innosti erityisesti saksan opettajia kirjoittamaan opetuksestaan ja raportoimaan tapaamisistaan. Seuraavana vuonna keskusteltiin kansainvälistymisen vaikutuksista ja Jaakko Numminen sanoi painavan sanansa korkea-

koulujen kielen opetuksen tulevaisuudesta. Vuonna 1991 - jatkoksi PILCille - alkoi SILC, haastateltiin Auli Hakulista sekä pohdittiin aineopintoja vieraalla kielellä.

Lähimmässä menneisyydessä lehdessä ovat esittäytyneet eri kielitieteen yhdistykset, on keskusteltu kielitiedosta ja -taidosta sekä kielen dialogisuudesta, pohdittu tekstinymmärtämisen opetusta, akateemista kirjoittamista, metakognitioita, kieliopin asemaa ja oppijan kielikäsityksiä sekä koettu Chomskya, tavattu tohtori Ammond, pyristelty tulosvastuun kourissa, jatkettu keskustelua testauksesta ja palattu vielä kerran suggestopediaan.

Erikoisia numeroita

1970-luvulla ilmestyi kolme Kielikeskus uutisten erikoisnumeroa, joissa käsiteltiin kommunikatiivisen kompetenssin opettamista ja testausta (1976), puhuttua kieltä (1978) ja kielistudio-opetusta (1979). Nämä yhteen teemaan keskittyneet erikoisnumerot tavallaan ennakoivat FINLANCE-lehden syntyä, joka sitten tapahtuikin vuonna 1981.

Kirjoittajia kautta aikojen

Laitoksen oma väki on luonnollisesti ollut alusta alkaen aktiivisesti mukana lehteä tekemässä: raportoimassa osallistumisestaan erilaisiin tilaisuuksiin, tiedottamassa tapahtumista, kertomassa projekteistaan ja arvioimassa kirjoja. Vuosien varrella laitoksen ulkopuolisten kirjoittajien osuus on selvästi kasvanut, osittain toimittajien lievän painostuksen tuloksena.

Lehtemme kirjoittajat ovat selvästi monilahjaista väkeä. Kun kirjoittaa Kielikeskusteluun, voi myöhemmin päätyä esimerkiksi yliopiston rehtoriksi kuten Aino Sallinen, romaanikirjailijaksi kuten Maarit Heikinheimo tai televisiokokiksi kuten Tony

Melville. Kun professoritasokin on ollut hyvin edustettuna - Matti Rissanen, Viljo Kohonen, Kari Sajavaara, Matti Rahkonen, Hartmut Schröder ja Matti Leiwo vain muutamia mainitaksemme - uskomme, että kirjoittaminen lehtemme on mainittava meriitti myös täytettäessä yliopistojen ylimpiä virkoja.



Korkeakoulujen kielikeskuksen henkilökuntaa 1985

Kielikeskustoimintaa

Lehdessä on vuosien varrella kerrottu myös yliopistojen kielikeskusten toiminnasta. Useat eri kielten opettajat ovat raportoineet opetuskokeiluistaan ja kertoneet kokemuksiaan erilaisista kielenopetuksen alan seminaareista ja kongresseista joihin he ovat osallistuneet. Tuloksena on ollut monikielinen lehti: juttuja on julkaistu kotimaisten kielten lisäksi englanniksi, saksaksi, ranskaksi ja venäjäksi, kirjoittaji-

na mm. Nancy Aalto, Pearl Lönnfors, Barbara Miraftabi, Deborah Mason, Raija Elsinen, David Marsh, Jean-Pierre Dépée, Marga Margelin, Hilikka Stotesbury, Ewald Reuter, Joachim Böger, Felicity Kjisik, Joan von Weissenberg ja monet muut. Ahkerina ovat myös olleet viestinnän opettajat kuten puheviestinnän eri aspek-teista kirjoittaneet Maritta Stoor, Merja Almonkari ja Pirjo Valokorpi.



Kielikeskusten väkeä 1974

Suomen soveltavaa kielitiedettä

Lehden suhteet Suomen soveltavaan kielitieteeseen ja sen yhdistykseen AFinLAan ovat aina olleet läheiset. Viime vuosina lehti on kuulunut AFinLAN jäsenetuihin. Soveltavasta kielitieteestä on kirjoitettu koko lehden olemassaolon ajan ja kongresseista on raportoitu. Soveltavan kielitieteen maailmankongressista Stuttgartissa esimerkiksi kerrottiin vuonna 1975. Nils Erik Enkvist, suomalaisen soveltavan kielitieteen grand old man on esiintynyt lehtemme palstoilla sekä kirjoittajana, haastateltavana että arvioitavana: kirja-arvio hänen tekstilingvistiikkakirjastaan julkaistiin 1976. AFinLAN pitkäaikainen puheenjohtaja Kari Sajavaara on niin kirjoittanut kuin ollut haastattelun kohteenakin lehdessämme. Viimeksi hän vastaili kysymyksiimme uudesta tohtorinkoulutuksesta. Samoin AFinLAN vastavalittu puheenjohtaja Anna Mauranen on esiintynyt aktiivisena kirjoittajana lehtemme palstoilla.

Huumorilla

Lehti on vahvasti liikkunut asialinjalla, joskus vähän kuivakkaastikin. Ensimmäisessä numerossa kyllä tarjoihtiin anekdootti (Två män, en norrman och en finne, Pekka Toivonen, sitter i -30°C och pilkar. Norrmannen undrar, varför Pekka inte har sin röda mössa på sig, såsom han vanligen har. Han frågar: 'Varför har du inte din röda mössa på dig, Pekka?' Pekka svarar: 'Senaste vinter var jag här ute med Tor och pilkade. Då frågade han: Vill du ha brännvin? Och jag hörde inte!'), mutta seuraavana vuonna valitettiin sitä, että salonkikelpoisten vitsien löytäminen tuotti toimitukselle suuria vaikeuksia.

Noudatettua asialinjaa ovat silloin tällöin pehmentäneet satunnaiset koukkaukset sarjakuvataiteen pariin ja kielisalapoliisin salaiset kansiot. Pääkirjoituspalstan muutamaksi viime vuodeksi vallanneet Dumsky ja Lukoff ovat herättäneet lukijoissamme

monenlaisia tunteita. On valitettu epäasiallisuuksista ja pyritty korjaamaan palstalla esiintyneitä asiavirheitä, mutta myös lisätietoja heidän raportoimistaan tutkimuksista on kysely. Luotettavalta taholta on lisäksi kuultu, että Dumsky ja Lukoff ovat päässeet tekstiksi erään pohjoissuomalaisen koulun aamunavaukseen.

Iltalehtien linjalla

Pahoja skandaaleita emme ole onnistuneet saamaan aikaan, vaikka joistain otsikoista voisi niin päätelläkin. 'Kielenkäsittelijät Seilissä' ei, ehkä lukijoiden pettymykseksi, tarjonnutkaan herkullisia yksityiskohtia lingvistien juopottelusta vaan raportin seminaarista Seilin tutkimusasemalla. Artikkelin 'The relations holding between

ESP and STS' ei myöskään esiteltyt rajuja paljastuksia yliaistillisen havainnon ja jo edesmenneen suomalaisen pankin suhteesta, vaan erityisalojen kielen opetusta. Myös otsikot 'Körpersprache', 'Kielikeskus ranskalaiseen tapaan' ja 'Mit Oral Skillers in Tallinn' aloittivat lievästä vihjaavuudestaan huolimatta erittäin asiallisen artikkelin ja raportit työvierailuista Nancyyn ja Tallinnaan.

Onko meillä tulevaisuutta?

Kuten alussa totesimme, siirrymme ainakin väliaikaisesti sähköiseen olomuotoon ja osaksi World Wide Webin virtuaalitodellisuutta. Mutta aika näyttää ja kenties voimme vielä joskus todeta suomalaisten tukinuitajien tapaan: Me tulemme taas!



Korkeakoulujen kielikeskuksen henkilökunta joulukuussa 1995

SCHLAGWORT: KOMMUNIKATIONSGESELLSCHAFT

26. Jahrestagung der Gesellschaft für Angewandte Linguistik
vom 28. bis 30. September 1995 an der Universität Gesamthochschule Kassel

Hartmut E. H. Lenk
Universität Helsinki

Naturgemäß spielten auf dieser Tagung vor allem die neuen Medien wie Computernetzwerke, Online-Dienste, Multimedia-CDs usw. eine zentrale Rolle. Besonders galt dies für den ersten der fünf parallel tagenden Themenbereiche, der den Titel trug *Neue Technologien - neue Formen der Kommunikation*. Doch die Gesamtpalette der Themen war wesentlich umfangreicher. So griff **Claude Hagège** (Paris) in ihrem die Tagung eröffnenden Plenarvortrag *L'urgence du multilinguisme européen* sprachpolitische Fragestellungen in bezug auf das sich vereinigende Europa auf. Im Themenbereich II: *Kommunikation als Schlüsselqualifikation* reichte die Spannweite der behandelten Gegenstände von traditionelleren Fragestellungen wie der nach der stilistischen Kompetenz in 'ademic essays' über rhetorische Übungsprogramme im Studium bis zu neueren Themen (aber sicher nicht: neuartigen Aufgaben) wie der Entwicklung einer interkulturellen kommunikativen Kompetenz. Expliziter Bezug auf die reiche antike Tradition einer (im konzeptionellen Anspruch umfassenden) Rhetorik wurde auch im Themenbereich III: *Neue Rhetorik* genommen. Keineswegs neue Medien fokussierende Fragestellungen wurden in den gesprächsanalytischen, klinisch-linguistischen und kommunikationstheoretischen Beiträgen des Themenbereichs IV: *Verständigungsprobleme und gestörte Kommunikation* aufgeworfen. Beziehungen zwischen neuen und traditionelleren Formen der Kommunikation standen dann im Mittelpunkt des Themenbereichs V: *Alte und neue Medien*, für den sich der Berichterstatter entschied.

In seinem Eröffnungsreferat *Alte und neue Medien. Zur inneren Logik der Mediengeschichte* ging es **Werner Holly** (Chemnitz) darum "aufzuzeigen, daß auch die neueren Medien in einer Kontinuität der Entwicklung gesehen werden müssen ..." und daß sie als Versuche zu deuten sind, "jeweils Schwächen der bisher zur Verfügung stehenden Kommunikationsformen zu kompensieren" (Zitat aus dem Abstract). Zugleich eignen neue Medien dabei neue Mängel. Doch können Mängel prinzipiell auch als Vorteile interpretiert werden: Die Einkanaligkeit unseres (derzeitigen) Telefons etwa sei in verschiedenen Situationen durchaus wünschenswert (mit anderen Worten: nicht unbedingt sei in jeder Situation ein Bild- und vielleicht gar noch Geruchstelefon erstrebenswert). Sog. "alte" Medien (die Begriffe 'neu' und 'alt' wurden zu Recht problematisiert) bleiben uns so lange erhalten, bis sie einen (vollen) funktionalen Ersatz gefunden haben, der sie mit ihren spezifischen Leistungen überflüssig macht.

Kommunikationstheoretische Überlegungen zu einem (relativ) neuen Medium stellte **Markus Nickel** (Erlangen) in seinem Beitrag *Anrufbeantworter - Kommunikationsmedium oder Kommunikationshindernis?* an. Mit gesprächsanalytischen Methoden ging er der Frage nach, was dieses Medium für den Anrufenden so schwierig mache. Anhand eines nach ethnomethodologischen Kriterien zusammengestellten (vergleichsweise kleinen) Korpus wurden Unterschiede zwischen Anrufbeantworterkommunikation (bei privaten Telefonanschlüssen) und Telefongesprächen systematisiert.

Der Vortrag *Textverarbeitung - Ideenverarbeitung: Die Möglichkeiten neuer Medien zur Veränderung des Textparadigmas* von **Guido Ipsen** (Kassel) zielte auf die Entwicklung einer den neuen Kommunikationsformen in elektronischen Netzwerken gerecht werdenden neuartigen elektronischen Semantik. Netzwerkkommunikation sei geprägt durch diffuse Autorengruppen und durch von allen Kommunikationsbeteiligten frei kombinierbare *chunks* (Textstücke). Eine dem angemessene Semantik müsse die Funktion eines Textes als Summe der Funktionen einzelner *chunks* begreifen, deren Einzelfunktion ohne Textzusammenhang nur rudimentär erschließbar bleibe. Diese "Struktur des textuellen Universums auf elektronischer Ebene" wurde mit Rückgriff auf Platos Ideenlehre zu beschreiben versucht.

Zum Abschluß des 1. Sitzungstages stellte **Franc Wagner** (Heidelberg) in seinem Vortrag *CD-ROM und computerlesbare Zeitungskorpora als Datenquelle für Linguisten* eingangs die derzeitigen Möglichkeiten für rechnergestützte Korpusanalysen dar. Die Bilanz war eher ernüchternd: Zwar bieten einige große Zeitungsverlage (im übrigen zu stark divergierenden Preisen) ganze Jahrgänge auf CD-ROM an, doch die auf einfachen Zeichenketten-Vergleichen beruhenden Suchverfahren, die keinerlei syntaktische oder semantische Komponenten berücksichtigen können, reichen für linguistische Analyseziele sehr oft nicht aus. Die großen Textkorpora sind also für eine effektive linguistische Datenerhebung von vergleichsweise geringem Nutzen. Verdeutlicht wurde dies am Beispiel der Untersuchung impliziter sprachlicher Diskriminierungen von AusländerInnen, die auch in solchen Textsorten auftreten, in denen explizite Diskriminierungen fast vollständig fehlen: z.B. in Politikerreden und in der Berichterstattung politischer Tageszeitungen. Solche implizite Diskriminierungen sind an der Oberfläche nicht unmittelbar erkennbar resp. lexikalisiert. Sie können nur unter

Zuhilfenahme einer von Wagner selbst erstellten Liste potentieller Indikatoren sprachlicher Impliztheit, zu denen vor allem auch Modalwörter und Partikeln in der Umgebung neutraler Bezeichnungen für ausländische Mitbürger gehören, erfaßt werden. Genau dies aber ist mit den auf den CD-ROMs der Zeitungsverlage angebotenen Suchverfahren nicht möglich. Ein solches Verfahren, in diesem Fall mit dem Rechercheprogramm COSMAS durchgeführt, setzt u.a. die Möglichkeit der separaten Speicherung von Ganztexten voraus und wurde hier am sog. Wende-Korpus des IdS Mannheim realisiert, das seinerzeit "per Hand" eingetippt wurde.

Der zweite Sitzungstag im Themenbereich V wurde durch einen engagiert vorgetragenen Beitrag zur (Rettung der) Sprachkultur namentlich in den ostdeutschen Zeitungen eröffnet: Die bekannte Leipziger Anglistin **Rosemarie Gläser** sprach über *Mediengestützte Anglizismen in der deutschen Alltagsrede - Kommunikative Bereicherung oder Behinderung?* Nach ihren Beobachtungen sind englische Wörter und Wendungen durch Presse und Fernsehen (daher die etwas irritierende Attribuierung "mediengestützte Anglizismen" im Titel des Beitrags) namentlich in den neuen Bundesländern nach 1990 massenhaft verbreitet worden, teilweise durch Eingang von Fachlexik etwa der Unterhaltungs- und Modebranche sowie der Unterhaltungselektronik in den allgemeinsprachlichen Bereich, teilweise (als nicht auf den Medienbereich beschränkte soziolinguistische Erscheinung im Zusammenhang mit der ostdeutschen Grenzöffnung) in Gestalt von allgemeinsprachlichen Modewörtern, die vorhandene deutsche Bezeichnungen verdrängen. Die Referentin nannte fünf Gründe für die starke (bei dem z.T. beobachteten übermäßigen Gebrauch zu Kommunikationsbehinderungen führenden) Ausbreitung von Anglizismen: a) den berufsinternen Assimilationsdruck, den Journalisten vor allem im Osten Deutschlands auch im

Hinblick auf ihren Sprachgebrauch offenbar verspüren, wozu auch die Formulierungsgewohnheiten aus dem Westen stammender Kollegen in ostdeutschen Pressestellen und Redaktionen beitragen; b) eine Tendenz zur "Internationalisierung" der deutschen Sprache unter dem Druck des Englischen als Besetzersprache beim Neuaufbau nach 1945 und als internationale Verkehrs- und Wissenschaftssprache; c) der oft prägende Einfluß der amerikanischen Sub- und Massenkultur auf das Sprachverhalten der 8- bis 30jährigen; d) das beschränkte subjektive Sprachvermögen vieler Journalisten und die permanente Zeitnot bei der Produktion publizistischer Texte, die auch zu einer gewissen stilistischen Gleichgültigkeit führe.

Karin Wenz aus Kassel analysierte unter dem Titel *Von der 'ars memoriae' über die 'ars combinatoriae' zur 'ars simulatoriae': Informationsvermittlung in alten und neuen Medien* die Metaphern für die Beschreibung von Text-, Hypertext- und Medienstrukturen in verschiedenen Kulturen. Auf der Basis einer semiotischen Medientheorie wurden landschaftlich-räumliche Textstrukturen, etwa in den mündlich tradierten Epen der australischen Aborigines, von linearen, eindimensionalen künstlichen Repräsentationen (z.B. der Schrift) unterschieden, bei denen Intertextualität und neue, überraschende Kombinationen an die Stelle mnemotechnischer Hilfsfunktionen treten. Die Maschine nun wird zum Raum der allesumschließenden Möglichkeit und bietet zwar Strukturen an, nicht aber eine spezielle Struktur oder "mögliche Welt".

Funktionale Veränderungen innerhalb eines einzelnen, uns allen vertrauten Mediums untersuchte **Ulrich Püschel** (Trier) in seinem brillanten Vortrag *Die Zeitung - das altjunge Medium*. Im Zeitraffer wurde die Entstehung der Zeitung nachgezeichnet, die von Anfang an ihren Aufgaben voll gerecht und als Medium der politischen Information und der Unterhaltung über die Zeiten hinweg unangefochten angenommen wurde. Dies

geschah durch ständige Anpassung an neue Verhältnisse und Anforderungen. Wie sich die Zeitung früher und heute flexibel an sich verändernde Rahmenbedingungen anpaßt und ihre Aufgaben sowie die Verfahren zu deren Bewältigung ständig neu bestimmt, wurde z.B. an der Kanalisierung von Nachrichten, in der Entfaltung von Genres und an Genrevermischungen speziell in der Nachrichtenpräsentation exemplarisch vorgeführt.

Den letzten Vortrag im Themenbereich V hielt **Ulrich Schmitz** (Essen) zum Thema *Neue Medien und Gegenwartssprache*. Er akzentuierte noch einmal die prinzipielle Neuartigkeit insbesondere der Netzwerkkommunikation: Elektronische Medien würden den Zeichenkörper von seiner hergebrachten materiellen Bindung befreien und damit grenzenlose Kommunikationsmöglichkeiten eröffnen; neue Textsorten entstünden; die klassischen Grenzen zwischen Mündlichkeit und Schriftlichkeit, sprachlichen und nonverbalen Kommunikationsweisen würden verwischt, alte Gewohnheiten und Privilegien unterwandert und kulturelle Ängste erzeugt. Die in der Diskussion freilich in Frage gestellte Quintessenz: Erst durch die neuen Medien trete der tatsächliche Charakter der Sprache als Oszillation zwischen Ordnung und Chaos hervor, und 'energeia', 'Labyrinth' und 'Rhizom' erweisen sich als besser geeignete Konzepte zur Beschreibung von Sprache als die Begriffe 'Ordnung', 'Struktur' und 'Baum'.

Als Referent für den 2. Plenarvortrag am Freitag vor der Mittagspause war kurzfristig **Wulf Halbach** (Halle) eingesprungen, der als Spezialist für Netzwerke unter dem Titel *Interaktive Kommunikation* nach einer kybernetisch-kommunikationswissenschaftlichen theoretischen Einordnung eindrucksvoll das enorme Wachstum der über das Internet verfügbaren Kommunikationskapazitäten und Informationsangebote namentlich in den letzten Monaten und

Jahren darstellte und die Konferenzteilnehmer zur aktiven Nutzung dieser neuartigen Möglichkeiten ermunterte.

Impressionen aus der Odyssee des Berichterstatters durch die verschiedenen Sektionssitzungen am Freitagnachmittag können hier aus Raumgründen leider nicht wiedergegeben werden. Das sehr reichhaltige Angebot an Vorträgen enthielt wie immer neben weniger bemerkenswerten auch eine Reihe sehr interessanter Beiträge, z.B. von **Sven F. Sager** (Hamburg) zum Thema *Intertextualität und die Interaktivität von Hypertexten* in der Sektion 3: *Textlinguistik und Stilistik*, von **Christine Kühn** (Berlin) in der Sektion 5: *Medienkommunikation* mit dem Titel *Mediale Körperlichkeit - Analyse einer Talkshow*, von **Jochen Sternkopf** (Leipzig) zum Thema *Kollokationen in wissenschaftlichen Rezensionen?* in der Sektion 6A: *Fachsprachliche Kommunikation*, um nur einige wenige zu nennen.

Der DaF-Workshop am Sonnabendvormittag unter der Leitung von **Klaus Vorderwülbecke** (München) stand in diesem Jahr unter dem Titel *Kommunikationsmedien und Medienkommunikation im Unterricht DaF*. Im ersten Teil stand das computergestützte Lernen im Mittelpunkt. **Oliver Bayerlein** (Kaiserslautern) stellte in seiner Demonstration unter dem Titel *Multimediale Lernsysteme zum Selbstunterricht* das von ihm selbst verfaßte Autorenprogramm *Virtual Teacher* vor, das auf vielfältige Weise und zur Entwicklung unterschiedlicher Sprachfertigkeiten eingesetzt werden kann (vgl. auch Kielikeskustelua 8/1995, S. 15f.). Geringere Systemanforderungen (und damit oft auch: Einsatzmöglichkeiten an weniger gut ausgestatteten Schulen und Hochschulen) hatten die meisten der Übungs- und Textverständnis-

programme, die **Ulrike Meyer** von der FHS Köln in ihrer Demonstration mit dem Titel *Chancen der Computernutzung in DaF* vorstellte. Seit drei Jahren arbeitet man an der Kölner Fachhochschule mit Computer-Lernprogrammen, speziell bei der Vorbereitung auf die PNdS. Insbesondere drei Gruppen anspruchsvollerer Übungen (mit allerdings auch anspruchsvolleren Systemvoraussetzungen) speziell zum Textverstehen weckten die besondere Neugier der Anwesenden. - Im zweiten Teil des Workshops stellte Klaus Vorderwülbecke vom Goethe-Institut München unter dem Titel *Übungsformen im Medienverbund* zunächst ausführlicher das seit 1993 laufende, vom Goethe-Institut und von Inter Nationes getragene Projekt eines neuen Fernseh-sprachkurses mit dem Titel *Einblicke* vor, der an den für 0-Anfänger konzipierten, international erfolgreichen Kurs *Alles Gute* anschließen soll. Der Kurs soll als Fernseh- und als Videoverision (für die Verwendung im Unterricht) realisiert werden. Wie methodisch in Gestalt eines traditionellen Medienverbunds (Einsatz von Video, Tonbandkassette, Bildern) mit dem Filmmaterial gearbeitet werden könne, stellte Vorderwülbecke jeweils in bezug auf die Arbeitsphasen vor dem Film, beim Film und in der anschließenden Vertiefungsphase dar.

Die 27. Jahrestagung der GAL wird vom 26.-28.9.1996 in Erfurt zum Rahmenthema *Norm und Variation* stattfinden. Und als letzte Meldung: Ganz in Übereinstimmung mit dem diesjährigen Rahmenthema ist die GAL ab sofort auch im Internet erreichbar; die Adresse lautet:

gal@wrcsl.urz.uni-wuppertal.de

Für die nächste Zukunft geplant ist darüber hinaus auch eine eigene *Homepage* im *World Wide Web*.

VON DER PAPIERVERSION INS INTERNET

Mit Beginn des neuen Jahres 1996 stellt die Zeitschrift *Language Centre News* nach 22jährigem Bestehen ihr Erscheinen in der bisherigen Form ein. Ein Teil des bisher hier veröffentlichten Materials wird in Zukunft im Internet zugänglich sein unter der Adresse:

<http://www.jyu.fi/~valtanen/kkkk/info/>

Heft 10/95, das Sie jetzt in Händen halten, wird vorläufig das letzte der Zeitschrift sein. Eine kleine Chronik dieses zentralen Informationskanals des Zentralen Spracheninstituts ist im Artikel von Hannele Dufva und Helena Valtanen zusammengestellt. Sie berichten über die einzelnen Phasen von der Gründung der Zeitschrift im Jahre 1973 bis heute, begonnen mit Veränderungen des anfangs recht anspruchslosen Formats und Layouts über redaktionelle und inhaltliche Entwicklungen des Blattes bis zu den Auf- und Abs der Auflagenzahlen und schlaglichtartiger Erwähnung einzelner Beiträge und Beiträge. Begleitet wird der Bericht von einigen Bildern des Personals des Zentralen Spracheninstituts und der Lehrer der Sprachenzentren aus den einzelnen Epochen seit Bestehen der Zeitschrift. Die Bilder 1 und 5 zeigen die erste Besetzung des Zentralen Spracheninstituts respektive Lehrer der Sprachenzentren im Jahre 1974, Bild 2 die Leiter der Sprachenzentren der finnischen Universitäten und Hochschulen im Jahre 1981, Bilder 3 und 6 das Personal des Zentralen Spracheninstituts 1985 und im Dezember 1995.

Im Laufe der Jahre hatte sich die Zeitschrift zu einem festen Bestandteil des finnischen Sprachenzentrums entwickelt, das auch von anderen Sprachlehrern und -wissenschaftlern im In- und Ausland gelesen wurde. Spezielles Lob erntete häufig der umfangreiche Kongreßkalender, der auch weiter im Internet fortgeführt wird. Die Beiträge wurden in verschiedensten Sprachen veröffentlicht. Besonders aktive Beiträger während der ganzen Zeit des Bestehens der Zeitschrift waren Deutschlehrer und Germanisten aus Finnland und dem Ausland, was auch an diesem letzten Heft wieder deutlich ablesbar ist. Sie haben über ihren Unterricht, neue Methoden und eigene Forschungsprojekte berichtet, die KollegInnen über Seminare und Konferenzen informiert, Bücher und Unterrichtsmaterialien rezensiert und vielfältige Informationen mitgeteilt. Im Namen der Redaktion möchte ich mich bei allen Beiträgern herzlich für die aktive Beteiligung an der Sprachendiskussion der *Kielikeskustelua* (= Sprachendiskussion) bedanken. Die Zeit wird zeigen, ob die traditionelle Papierversion eines Tages ein Comeback erleben und das elektronische Medium ergänzen wird.

Sabine Ylönen

GESCHÄFTSSPRACHE DEUTSCH¹

Institut für Interkulturelle Kommunikation e.V. Berlin²

Das Angebot an Lernsoftware für den DaF-Unterricht hat sich im Jahr 1995 in wenigen Monaten vervielfacht, aber von einer Schwemme kann noch nicht gesprochen werden. "Geschäftssprache Deutsch" ist ein modernes Unterrichtsmaterial für den Selbstlerner. Das im Institut für Interkulturelle Kommunikation e.V. Jena/Berlin entwickelte multimediale Sprachlernprogramm ist innerhalb eines durch EU-Mittel geförderten Gemeinschaftsprojekts erstellt worden. Zusätzlich zur CD-Rom ist das Material auch als Videosprachkurs mit Übungsbuch erhältlich, was sich für den Einsatz im Gruppenunterricht eignet.

Das Programm wurde für Mitarbeiter von Firmen und Unternehmen konzipiert, die ihre mündlichen Sprachfertigkeiten in der deutschen Geschäftssprache verbessern wollen. Zur Zielgruppe gehören weiterhin Studierende der Wirtschaftswissenschaften. Das Material eignet sich zum Selbststudium für Lernende, die bereits über ziemlich gute Sprach- und Fachkenntnisse verfügen.

Der Inhalt des Programms ist in vier abgeschlossene Themenbereiche untergliedert: Vertragsverhandlung, Bürokommunikation, Produktvorstellung und Präsentation. Jeder dieser Teile gliedert sich in aufeinanderfolgende Bildschirmseiten, die durch Videosequenzen, Tonaufnahmen und Beispielausdrucke zu Hör-, Schreib- und Sprechübungen führen. Einige der produktiven Übungen sind besonders pfiffig,

z.B. wenn der Lerner ein Vertragsformular nach den Angaben einer Anrufbeantworternachricht ausfüllen oder sich Slogans für eine Tourist-Broschüre mit Hilfe von Werbetexten ausdenken soll. Danach kann die "Schöpfung" ausgedruckt, mit dem Vorschlag der Autoren verglichen und korrigiert werden. Das Programm enthält auch Übungen mit Tonaufnahmen, wobei der Lerner seine Antworten anhören und mit einem Muster vergleichen kann, um seine eventuellen Fehler zu erkennen.

Die Gestaltung des Programms erinnert wegen seines linearen Aufbaus an Fernseh-Sprachprogramme. Im Unterschied zu diesen kann es aber nicht passiv angeschaut werden, sondern der interaktive Charakter verlangt vom Lerner eine aktive Beteiligung. Der Nutzer kann sich zwar frei im Programm bewegen und das Lerntempo selbst wählen, aber eigentlich empfiehlt es sich nicht, von der vorgeschlagenen Reihenfolge abzuweichen, denn die Lernschritte sind didaktisch progressiv konzipiert.

Das Programm ist sehr leicht zu bedienen und setzt keine besonderen Computerkenntnisse voraus. Die Steuerung erfolgt durch deutliche, mit der Maus anzuklickende Tasten, über die man sich im Programm bewegt und die verschiedenen Hilfen aufrufen kann. So kann man zum Beispiel unbekannte Wörter in einem eingebauten Glossar nachschlagen, Hinweise zum jeweiligen Arbeitsschritt erfragen oder

¹ Weitere Informationen zum Programm finden Sie auch im Bericht von M. Hahn, Kielikeskustelua 7/1995:6-12.

² Anfragen und Bestellung richten Sie bitte an: IIK Berlin, Herzbergstraße 105, D-10365 Berlin.

nachschauen, welche Teilabschnitte man schon durchgenommen hat.

Die deutlichste Schwäche des Programms ist die fehlende Fehleranalyse bei Übungen mit Texteingabe. Es ist lediglich fähig, die Meldung "Nicht korrekt!" anzugeben und läßt den Lerner nicht weiter, bevor die erwartete, als richtig vorprogrammierte Antwort eingegeben wird. Alle Steuerungstasten sind nämlich nicht immer aktiviert, und zum Beispiel ist das Glossar manchmal unaufzurufen. Wo der Benutzer einen Satz eingeben soll, akzeptiert das Programm auch falsche oder unvollständige Antworten und lehnt richtige, aber nichtvorprogrammierte als "Nicht korrekt!" ab. Das eintönige Feedback wirkt unmotivierend und der Lerner wird schnell frustriert, wenn er nicht weiterkommt. Zu hoffen ist, daß dieser Mangel vor dem Vertrieb des Programms noch beseitigt wird.

Das Produkt wurde, im Gegensatz zu vielen anderen Computer-Sprachlernprogrammen, fachmännisch produziert. Medien- und fremdsprachendidaktisch läßt es wenig zu wünschen übrig. Audio, Video und Text kommen in sinnvollem Verhältnis zum Einsatz und unterstützen so optimal den Lernprozeß. Besonders sei die vorbehaltlose Authentizität der Videoabschnitte hervorzuheben, bei denen es sich um Fallbeispiele aus dem Berufsalltag handelt. Auch ihre Bild- und Tonqualität ist, wenn auch nicht mit Studioniveau vergleichbar, so doch von professionellem Niveau und damit sehr gelungen. Das Videobild ist allerdings ziemlich klein, damit es kontinuierlich bleibt. Bei Hörverständnisübungen kann sich der Lerner auf das Gespräch (die Tondatei), auf die Transkription oder auf beide stützen.

Wer sich bei der Arbeit mit dem Programm wie auf ein Computerspiel einstellt, wird enttäuscht sein. Die äußere Ausstattung ist gelassen, und die Arbeit an diesem Programm nimmt Zeit und Konzentriertheit in Anspruch. Für die Durchnahme eines Abschnitts muß man mit einem Zeitaufwand von 1/2-2 Stunden rechnen. Allerdings ist das Programm insofern ein Einwegprodukt, daß es in weiteren Durchgängen genau dieselben Übungen bietet; die Programmstruktur ist also geschlossen und die Erweiterung durch eigenes Material nicht möglich.

Beim Installieren des Programms kann man sich das Kopieren von Dateien auf die Festplatte sowie das Hantieren mit Installationsdisketten sparen, denn das Programm wird von der CD-ROM gestartet. Das Programm läuft unter Windows und setzt eine moderne Multimedia-Ausstattung voraus: 486-PC mit 8 MB RAM, Audiokarte, Lautsprecher/Kopfhörer und Mikrofon.

Da die Schwächen des Programms hauptsächlich auf programmierungstechnischen Ursachen beruhen, bleibt zu hoffen, daß sie in der endgültigen Fassung beseitigt sind. Für diese Rezension stand eine etwas unvollständige Rohversion zu Verfügung. Eine schriftliche Dokumentation zum Programm war ebenfalls noch nicht vorhanden. Trotzdem ist klar, daß das Produkt zur Elite des gegenwärtigen Softwareangebotes für den DaF-Unterricht gehört.

Jyrki Pirkkalainen

M. J. Weininger & J. Frenzel-Paal:

DEUTSCH INTERAKTIV
EUROKEY: SPRACHENKOMPETENZ FÜR EUROPA MULTIMEDIALER
COMPUTERKURS ZUM DEUTSCHLERNEN

Vertrieb: KWZ Software-Entwicklung, Saargemünder Str. 6, D-66119 Saarbrücken

Preise: nicht erweiterbar: 390,- DM (Ezellizenz)/790,- DM (Raumlizenz)
 erweiterbar: 480,- DM (Ezellizenz)/980,- DM (Raumlizenz)
 Demo-CD: 15,- DM

Deutsch Interaktiv ist ein Sprachlernprogramm auf CD-ROM, daß von Dozenten des Carl-Duisberg Collegs im Rahmen des Eurokey-Projektes entwickelt wurde. An diesem Projekt beteiligt sind die KWZ Software-Entwicklung, die ASC didactic sowie einige Saarbrückener Schulen. Zum Software-Paket gehören neben der CD-ROM eine Installationsdiskette sowie eine umfangreiche schriftliche Dokumentation. Das Material dient Lernern auf Anfängerniveau, die die Teilfertigkeiten Hörverstehen, Sprechen, Leseverstehen und Schreiben trainieren wollen. Es eignet sich als Begleitmaterial oder zum Auffrischen verrosteter Sprachkenntnisse, aber einen menschlichen Lehrer ersetzt es lange nicht.

Sprachdidaktisch beinhaltet das Programm drei Teilgebiete: Situationen, Wortfelder und Grammatik. Der situative Teil besteht aus Hör-, Lese- und Schreibübungen. Hierbei handelt es sich um herkömmliche, in vielen Lehrwerken vorkommende Kommunikationssituationen, wie: sich vorstellen, im Supermarkt einkaufen, im Restaurant eine Bestellung aufgeben, ein Zimmer im Hotel reservieren, nach dem Weg fragen und ähnliches. Die Autoren haben bei der Auswahl der Situationen Realitätsnähe angestrebt. Die Übungen zu diesem Teil werden stufenweise schwieriger, bleiben aber durchaus ziemlich einfach. Dieser Teil stellt eine inhaltlich und didaktisch abgeschlossene Einheit dar: die Situationen sind sowohl durch die handelnden Personen als

auch durch die im Schwierigkeitsgrad progressive Übungsgestaltung durch einen roten Faden verbunden.

Die Wortfelder dienen der Erweiterung des Wortschatzes. Es werden Wortlisten präsentiert (z. B. Kleidungsstücke, Möbel, Essen und Getränke), und der Benutzer kann die zugehörigen Definitionen lesen oder sich ein Bild anschauen, die korrekte Aussprache der Wörter anhören und üben sowie in Multiple-Choice-Übungen die neue Lexik festigen.

Im Grammatik-Teil werden Wortstellung, Artikelgebrauch, Modalverben, trennbare Verben, Perfektbildung und Rektion der Präpositionen behandelt, also die Bereiche, die den Deutschlernern erfahrungsgemäß Schwierigkeiten bereiten. Das Programm stellt zuerst den zu behandelnden Punkt anhand von Regeln, Beispielen und Grafiken vor, worauf verschiedene Eingabeübungen folgen. Die einzelnen Grammatikschwerpunkte sollten am besten nacheinander abgearbeitet werden, obwohl sie unabhängig voneinander konzipiert sind.

Die CD-ROM verfügt darüber hinaus über ein Glossar, eine Liste der unregelmäßigen Verben und eine Referenzgrammatik, die jederzeit aufrufbar sind. Man kann auch den Programminhalt erweitern oder verändern und zum Beispiel neue Texte einfügen.

Die didaktische Konzeption des Programms wird in der umfangreichen schriftlichen

Dokumentation sehr beeindruckend dargelegt. Angaben zu Inhalt und Benutzung sind ebenso ausführlich gemacht. Leider bleibt diese Dokumentation auch das beste des ganzen Produkts. In der technischen Realisierung wimmelt es von irritierenden Erscheinungen, die die Arbeit mit dem Material stören, und diesmal handelt es sich nicht um kleine Details, sondern um grundlegende Eigenschaften des Programms.

Die Unstimmigkeiten des Materials beginnen mit dem erfordernten Betriebssystem. Man benötigt weder Maus noch Windows und auch keinen schnellen Prozessor, denn das Programm basiert auf DOS-Betriebssystem und enthält keine Videoabschnitte oder Animationen. Deshalb läuft es auch auf alten 386-Microcomputern mit 4 MB RAM, VGA-Karte und 580 KB Hauptspeicher - aber andererseits setzt es eine Soundkarte und ein CD-ROM-Laufwerk voraus. Eine Maus ist wiederum nicht nötig, denn Maussteuerung ist bei diesem Programm ausgeschlossen. Wer benutzt überhaupt CD-ROMs auf solchen Computern?

Die Steuerung durch Tasten ist langsam und frustrierend. Man kann sich lediglich mit Hilfe der Pfeiltasten von einem Wort zum nächsten bewegen, kann keine Abschnitte überspringen oder andere Steuertasten (z. B. "Abbruch") drücken, wie das bei Mausbetrieb möglich wäre. Zudem ist das jeweils aktivierte Wort nur mit Mühe entzifferbar, da es durch gelbe Farbe hervorgehoben ist und sich kaum vom weißen Text abhebt.

Die wenigen Bilder, die auf Knopfdruck erscheinen und den ganzen Bildschirm ausfüllen, sind verschwommen oder grobkörnig und keine Augenfreude. Die Tondateien sind, wenn überhaupt möglich, von noch schlechterer Qualität: die Gespräche sind schlicht unverständlich. Lediglich die Hörverständnisübung "Durchsagen am Bahnhof" ist in dieser Hinsicht akzeptabel, weil sie der authentischen und realitätsnahen Situation nahe kommt, aber sonst ist die Geräuschkulisse unerträglich.

Lobenswert ist die Übungsgestaltung wegen ihrer Vielseitigkeit und der Möglichkeit, Statistiken über die eigene Leistung zu führen. Trotzdem kommen auch hier die altbekannten Mängel vor: Ein Tippfehler, und die Antwort gilt als falsch. Allerdings ist das Programm fähig, die Stelle des verkehrten Buchstabens anzuzeigen und den Nutzer so auf die richtige Spur zu lenken.

Insgesamt gesehen ist es erstaunlich, daß ein im Jahr 1994 erschienenenes Software-Produkt für uralte (so kann man ja inzwischen sagen) Hardware-Standards entwickelt wurde und gleichzeitig die Potenzen der Multimedia-Fähigkeit des Computers ausnutzen will. Verwunderlich ist auch das Preis-Leistungsverhältnis des Programms. *Deutsch Interaktiv* ist die richtige Wahl für diejenigen, deren Computer zu alt und langsam für Windowsbetrieb sind, doch aber ein CD-ROM-Laufwerk und Soundkarte haben, und mit dieser merkwürdigen Kombination ein wenig Deutsch üben wollen.

Jyrki Pirkkalainen

TIEDOTUKSIA ** INFORMATION

Korkeakoulujen kielikeskus tiedottaa

FINLANCE
A Finnish Journal of Applied Linguistics

Vol. XVI 1995

Edited by
Arja Piirainen-Marsh

Sirkku Latomaa, University of Jyväskylä:

On bilingualism and education of language minority children in Finland

Helena Valtanen, University of Jyväskylä:

Comprehension: products and processes. Product and process data from two case studies of Finnish readers of English

Hilkka Stotesbury, University of Joensuu:

First and second version in summarization: Experiments with and without peer response

Pirkko Muikku-Werner, University of Joensuu:

The chaos of conversation: Language learning against all odds

Sabine Ylönen & Minna Rimpilä, Universität Jyväskylä:

Deutschbedarf in Technik, Wirtschafts- und Sozialwissenschaften. Ergebnisse einer Umfrage unter finnischem Hochschulpersonal

Maija Grönholm, Åbo Akademi University:

Die gewöhnlichsten Verbformkategorien im Finnischen als Zweitsprache

Maisa Martin, University of Jyväskylä:

Semantic factors in the production of nominal forms by adult learners of Finnish

Tilaukset: Jyväskylän yliopisto
Korkeakoulujen kielikeskus
PL 35, 40351 Jyväskylä
puh. 941-603 520
fax. 941-603 521
e-mail: toimisto@kkkk.jyu.fi

Hinta: 50,00 mk + lähetyskulut

JULKISTA TUTKIMUSTULOKSESI KIRJOITA *FINLANCE*EN

FINLANCE - A Finnish Journal of Applied Linguistics on suomalainen soveltavan kielitutkimuksen aikakausjulkaisu, joka ilmestyy kaksi kertaa vuodessa Korkeakoulujen kielikeskuksen kustantamana. Lehdessä julkaistaan tutkimusartikkeleita esim. kielen oppimisesta ja -opetuksesta, opetuskokeiluista, kielitaidon arvioinnista, eri alojen diskurssien tutkimuksesta, sekä työelämän ja erikoisalojen viestinnästä. Julkaistavaksi tarjottujen artikkeleiden valinnassa käytetään referee-menettelyä. Lehti on monikielinen.

FINLANCE ottaa mielellään vastaan ennen julkaisemattomia tutkimusartikkeleita soveltavan kielitieteen alalta. Vuoden 1996 ensimmäiseen numeroon tarjottavien artikkeleiden tulee olla korkeakoulujen kielikeskuksessa 29.1.1996 mennessä. Paperiversion lisäksi pyydämme lähettämään mieluiten WordPerfect-ohjelmalla kirjoitetun disketin. Toimitamme pyydettyessä yksityiskohtaiset ohjeet käsikirjoituksen muotoilusta.

PUBLICISE YOUR FINDINGS - CONTRIBUTE TO FINLANCE

FINLANCE - A Finnish Journal of Applied Linguistics is published twice a year by the Language Centre for Finnish Universities, University of Jyväskylä. The journal presents research articles on, for example, language learning and teaching, teaching experiments, language testing, discourse studies as well as communication in the workplace and other contexts. Articles are selected for publication by referees. The journal is multilingual.

Contributions to FINLANCE, which should be original and not published elsewhere, are welcomed from the field of applied linguistics. Articles for the first 1996 issue should be sent to the Language Centre for Finnish Universities by 29.1.1996 at the latest. The paper version should be accompanied by a diskette using, preferably, WordPerfect. Detailed instructions for contributors will be sent on request.

Lisätietoja/For further information, contact:

Minna-Riitta Luukka
puh/tel. 941-603 529, e-mail: luukka@jyu.fi

Helena Valtanen
puh/tel. 941-603 542, e-mail: valtanen@jyu.fi

Osoite/Postal address:

Finlance/Korkeakoulujen kielikeskus
Jyväskylän yliopisto
PL 35, 40351 Jyväskylä, Finland

TALOUS JA KIELI

HELSINGIN KAUPPAKORKEAKOULUSSA 9.- 10.5.1996



Tervetuloa Helsingin kauppakorkeakoulun kielten ja viestinnän laitoksen järjestämään Talous ja kieli -seminaariin 9. - 10. toukokuuta 1996.

Kolmatta kertaa järjestettävän Talous ja kieli -seminaarin keskeinen tarkoitus on tarjota yhteinen keskustelufoorumi sekä talouselämän että korkeakoulujen edustajille. Seminaarissa tarkastellaan talouselämän viestintään liittyviä kysymyksiä niin opetuksen ja tutkimuksen kuin myös käytännön työelämän näkökulmasta. Ohjelmassa on sekä plenaari- että sektioesitelmää. Toivomme osanottajilta esitelmää erityisesti seuraavista aiheista:

- * Kansainvälinen ja kansallinen yritysviestintä
- * Kielten ja viestinnän opetuksen innovaatiot
- * Kieli, kääntäminen ja tulkinta
- * Mediajulkisuus
- * Markkinointiviestintä ja mainonta
- * Talouselämän ja korkeakoulujen yhteistyö

Esitelmät voidaan pitää suomeksi, ruotsiksi, englanniksi tai saksaksi. Esitelmien pituus on 30 minuuttia (lisäksi 10 minuuttia keskustelua varten). Pyydämme esitelmätoimittajilta sivun mittaiset tiivistelmät 29.2.1996 mennessä.

Seminaarin osallistumismaksu on 350 markkaa (opiskelijat 50). Maksu kattaa seminaariohjelman oheismateriaaleineen, tiivistelmäjulkaisun, kahvit ja torstain iltatilaisuuden ohjelman ja aterian.

Seminaarin ohjelma lähetetään huhtikuussa 1996 niille, jotka palauttavat oheisen ilmoittautumislomakkeen 29.2.1996 mennessä.

Järjestäjien puolesta

Leena Louhiala-Salminen Marketta Majapuro Tuija Nikko Pirkko Nuolijärvi

Tiedustelut :

Tuija Nikko, p. 90-4313 357, fax 90-4313 682, sähköposti: nikko@hkkk.fi

Ilmoittautumislomake s. 48.

XXIII

Kielitieteen päivät

Helsingissä

24.-25.5.1996

Kutsumme tutkijoita, opiskelijoita ja kielten harrastajia Helsingin yliopiston kieliaineiden laitosten ja aineyhdistysten järjestämille Kielitieteen päiville. Nämä rakentuvat täysistunto- ja jaostoesitelmistä, työpajoista, meneillään olevia tutkimuksia kuvaavista julisteista (postereista) ja SKY:n paneelista.

Esitelmöijiltä odotamme helmikuun loppuun mennessä viimeisteltyä, olennaisen esityksestä sanovaa tiivistelmää. Tiivistelmän loppuun toivomme mainintaa avainsanoista sektiojaon helpottamiseksi. Esitelmien pituus on joko 30 tai 15 minuuttia. Pitemmät on varattu ensi sijassa tutkimustulosten raportointiin ja lyhyemmät käynnissä olevan tutkimuksen tai pienimuotoisten tutkimusideoiden esittelyyn. Odotettavissa olevan runsaan tarjonnan vuoksi olemme valmistautuneet siihen, että osa halukkaista joudutaan karsimaan. Yliopistomme eri kieliaineita edustava asiantuntijaraati tekee tämän anonyymien tiivistelmien perusteella. Pyydämmekin, että saisimme tiivistelmän neljänä kappaleena; niistä vain yhteen toivomme tekijän nimeä. Raati valitsee esitelmöijät maaliskuun aikana ja ilmoittaa päätöksistään kuun vaihteessa.

Projekteille on varattu mahdollisuus esittäytyä posterisektiossa. Pyydämme tutkimushankkeita ja tohtorikouluja ilmoittamaan helmikuun 1996 loppuun mennessä, millä tavoin ja kuinka laajasti ne haluavat esittäytyä päivillä. Tervetulleita ovat myös erilaisten työryhmien järjestämät työpajat, joiden aiheista ja vastuuhenkilöistä toivomme niin ikään etukäteistietoa.

Osanottomaksu kannattaa maksaa ajoissa, sillä se on maaliskuun loppuun saakka sata markkaa (opiskelijoilta 50,- mk). Hinta saattaa tämän jälkeen nousta. Odotamme maksua tilille PSP 800026-19866808 - mukaan maksajan nimi ja osoite. Ohessa on myös ilmoittautumislomake. Näiden tietojen avulla lähetämme sitten ajallaan päivien ohjelman ja tiivistelmäjulkaisun.

Allekirjoittaneilta järjestelytoimikunnan edustajilta saa lisätietoja.

Tervetuloa päiville!

Matti Larjavaara
puheenjohtaja
90-191 22366
e-mail:

Tiina Onikki
sihteeri
90-191 23150

Minna Harmanen
toimistovastaava
90-191 23330

Matti.Larjavaara@helsinki.fi, onikki@cc.helsinki.fi, Minna.Harmanen@helsinki.fi

Kielitieteen päivät www:ssä: <http://www.ling.helsinki.fi/ktp/> (tai ...fi/ktp)

Ilmoittautumislomake s. 49.



HELSINGIN KAUPPAKORKEAKOULU



SVENSKA HANDELSHÖGSKOLAN

Vorankündigung

Die Deutschabteilungen der Wirtschaftsuniversität Helsinki und der Schwedischen Wirtschaftsuniversität laden ein zu einem

Fortbildungsseminar Deutsch als Fremdsprache im Berufsbereich Wirtschaft Selbstlernen und Schreiben mit dem Computer Entwicklungen - Erfahrungen - Einsatz

Die Fortbildung wird durch die Goethe-Institute Helsinki und Tampere unterstützt.

Sie findet am 4. + 5. Okt. 1996 in Helsinki statt.

Die Fortbildung richtet sich an HochschullehrerInnen mit fachbezogenem Deutschunterricht und behandelt zwei Themen im Bereich computerunterstütztes Lernen:

- Selbstlernprogramme im Berufsbereich Wirtschaft
- Schreibhilfe

Zu den Selbstlernprogrammen wird ein Workshop angeboten.

Auf dem Fortbildungsseminar können Sie selbst über eigene Entwicklungen und Unterrichtserfahrungen in Kurzreferaten berichten.

Hier sind weitere Beiträge herzlich willkommen!

Wir bitten alle Interessenten, die über eigene Entwicklungen und Erfahrungen berichten möchten, bis zum 30. Apr. 96 mit uns Kontakt aufzunehmen (am besten über e-Mail oder auch telefonisch: Hans-Joachim Schulze (940) 558 5388 oder Joachim Schlabach (90) 44 80 36).

Reisekosten können allen Referenten erstattet werden.

Das ausführliche Programm und Anmeldeformulare werden ab Mai 1996 im Internet veröffentlicht (<http://www.shh.fi/sprak/tyska/daftage.html>); (Anmeldeschluß 31.08.96).

Kontaktadresse:
e-mail: DAFTAGE@shh.fi

Fax (90) 40303-414
<http://www.shh.fi/sprak/tyska/daftage.html>

Svenska handelshögskolan
Institut för Språk och
Wirtschaftskommunikation
Postfach 479
00101 Helsinki

Nordic Prosody VII

August 30–31, 1996
Joensuu, Finland

CALL FOR PAPERS

As *Nordic Prosody VII* cannot, after all, be organized at the University of Copenhagen, here is a new proposal.

The Department of General Linguistics & Phonetics of the University of Joensuu invites Nordic phoneticians, phonologists, linguists and anybody else interested in the study of prosodics/prosody to participate in *Nordic Prosody VII*, now to be held on the last two days of August 1996 at the University of Joensuu in eastern Finland.

As always, the thematic range of presentations for *Nordic Prosody VII* will not be restricted to a certain aspect of prosody research. On the contrary, a further broadening of perspective is encouraged, including also non-metric phonology, computational phonology and conversational analysis, to name but a few traditionally under-represented areas. In addition, application-oriented approaches like intonation and timing modeling in speech synthesis/recognition, and particularly interdisciplinary contributions and attempts to bridge the gap between theory and application are welcome for presentation.

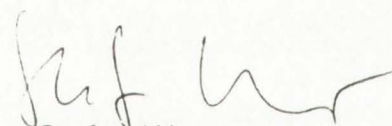
All accepted papers will be published in full length and a selection will be offered to an international journal. The complete proceedings will be available upon arrival at the meeting.

If you are interested in participating, please use one of the following methods to pre-register for *Nordic Prosody VII*: fill in the form on the back and mail/fax it to us, send e-mail or fill in our pre-registration form on the World-Wide Web:

<http://phon.joensuu.fi/NordicProsody7/register.html>

Welcome!

On behalf of the organizing committee:



Stefan Werner

DEADLINES

Pre-registration

(this will enable us to calculate the approximate size of the event)

until January 31, 1996

Abstract submission

March 1, 1996

Notification of acceptance

April 15, 1996

Full text submission

June 1, 1996

(Pre-)registration form on p. 50.

For more info, please contact:

Stefan Werner General Linguistics & Phonetics University of Joensuu POB 111 FIN-80101 Joensuu Fax +358-73-1514211 E-mail: werner@phon.joensuu.fi

Multimedia-Sommeradademie Berlin

08.06 - 18.06.1996

Veranstalter: Institut für Interkulturelle Kommunikation e.V. Berlin
(in Zusammenarbeit mit der Europa-Universität Viadrina Frankfurt/Oder)

Programmschwerpunkte

- Vorträge zum Einsatz multimedialer Fremdsprachenprogramme beim autonomen Lernen
- Erarbeitung von Evaluierungskriterien zu Lernsoftware
- Vorstellung von Autorensystemen zur Erstellung von interaktiven Sprachlernprogrammen
- Präsentation multimedialer Sprachlernprogramme zu Deutsch als Fremdsprache
- Projektarbeiten zur Entwicklung eines multimedialen Informations- und Sprachlernprogramms
- Rahmenprogramm mit Kultur, Stadterkundungen, Begegnungen mit Berlinern, Sport und vielfältigen Freizeitangeboten

Die Veranstaltungen finden im Multimedia-Zentrum des IIK statt. Informatiker beraten bei den Projektarbeiten.

Unterkunft im Jugend- und Sporthotel in der Nähe des IIK
Zweibettzimmer: 45,- DM pro Bett (incl. Frühstück)
Einzelbettzimmer mit Aufpreis

Kosten (für Bildungs- und Rahmenprogramm): 600,- DM

Teilnehmer: mindestens 10, maximal 15

Anmeldefrist: 01.04.1996

Weitere Informationen: Institut für Interkulturelle Kommunikation e.V. Berlin
Herzbergstr. 105
D-10365 Berlin
Tel.: 030/55 22 25 58
Fax: 030/55 22 25 58
e-mail: mhahn@host.iik.de



Institut für deutsche Sprache · Postfach 10 16 21 · D-68016 Mannheim

R 5, 6-13
D-68161 Mannheim
Postfach 10 16 21
D-68016 Mannheim
Telefon 06 21/15 81-0
Telefax 06 21/15 81-200

Datum 2.11.1995

32. Jahrestagung des Instituts für deutsche Sprache: "Varietäten des Deutschen: Regional- und Umgangssprachen" 12. bis 14. März 1996 im Mannheimer Stadthaus N1

Programmwurf. Stand: 24.10.1995

Dienstag, 12.3.1996

- 9.00 Eröffnung: Präsident des Kuratoriums
- 9.15 Prof. Dr. Peter Wiesinger (Wien): Sprachliche Varietäten - gestern und heute
- 10.30 Pause
- 11.00 Prof. Dr. Peter Auer (Hamburg): Areale Phonologie und phonologische Theorie
- Moderation am Vormittag: Prof. Dr. Friedhelm Debus
- 12.30 Mittagspause
- 14.00 Prof. Dr. Dieter Stellmacher (Göttingen): Sprachsituation in Norddeutschland.
- 14.45 Dr. Heinrich J. Dingeldein (Marburg): Sprachvarietäten in 'Mitteldeutschland'
- 15.30 Pause
- 16.00 Dr. Arno Ruoff (Tübingen): Sprachvarietäten in Süddeutschland
- 16.45 Prof. Dr. Ludwig M. Eichinger (Passau): Varietäten des Deutschen außerhalb des geschlossenen deutschen Sprachgebiets.
- Moderation am Nachmittag: Dr. Nina Berend (IDS)

Ab 19.00: Begrüßungsabend im Institutsgebäude R 5, 6-13

Mittwoch, 13.3.1996

- 9.00 Prof. Dr. Jürgen Eichhoff (Pennsylvania): Umgangssprachen im Lichte der Wortgeographie
- 10.00 Dr. Matthias Wermke (Mannheim): Umgangssprachliches im standardsprachlichen Wörterbuch der deutschen Sprache
- 11.00 Pause
- 11.30 Prof. Dr. Werner König (Augsburg): Phonetisch-phonologische Regionalismen in der deutschen Standardsprache
- Moderation am Vormittag: Priv.Doiz. Dr. Hartmut Günther (IDS)
- 12.30 Mittagspause
- 14.00 Prof. Dr. Günter Bellmann (Mainz): Technik und Aussagefähigkeit zweidimensionaler Dialekterhebung und Dialektkartographie am Beispiel des Mittelrheinischen.
- 14.45 Dr. Peter Wagener (IDS): Sprachwandel am Beispiel zeitversetzter Mundartaufnahmen. Vorstellung eines neuen Projektes.
- 15.45 Dr. Helmut Schönfeld (Berlin): Berliner Stadtsprache. Tradition und Umbruch.
- Moderation am Nachmittag: Prof. Dr. Reinhard Fiehler (IDS)

(18.00: Verleihung des DUDEN-Preises der Stadt Mannheim)

Donnerstag, 14.3.1996

- 9.00 Dr. Hermann Scheuringer (Wien): Sprachvarietäten in Österreich
- 10.00 Dr. Helen Christen (Luzern): Koiné-Tendenzen in der deutschen Schweiz?
- 11.00 Pause
- 11.30 Dr. Franz Lanthaler (Meran): Deutsche Varietäten in Südtirol
- Moderation am Vormittag: Prof. Dr. Ulrich Ammon (Duisburg)
- 12.30 Mittagspause
- 14.00 Podiumsdiskussion: "Dialektverfall oder Mundartrenaissance?"
Teilnehmer:
Prof. Dr. Hermann Bausinger, Tübingen
Prof. Dr. Jan Goossens, Münster/Löwen
Prof. Dr. Renate Herrmann-Winter, Greifswald
Prof. Dr. Klaus Mattheier, Heidelberg
Prof. Dr. Ingo Reiffenstein, Salzburg
Leitung: Prof. Dr. Heinrich Löffler, Basel
- 16.00 Schlußwort: Prof. Dr. Gerhard Stickel (IDS)

Institut für deutsche Sprache
— Jahrestagung 1996 —

ANMELDUNG

An der Jahrestagung des IDS "Varietäten des Deutschen" vom 12. bis 14. März 1996
im Stadthaus, N1 Bürgersaal (Mannheim, Paradeplatz)

nehme ich teil _____

nehme ich nicht teil _____

Name, Vorname

Unterschrift

Titel

Anschrift:

Absender:

Institut für deutsche Sprache
— Jahrestagung 1996 —
Postfach 10 16 21
D-68016 Mannheim

**Georgetown University Round Table
on Languages and Linguistics 1996**

Linguistics, language acquisition, and language variation:
Current trends and future prospects

March 14 - March 16, 1996

To see the full program, visit this www-site:

<http://www.georgetown.edu/conferences/gurt96/gurt96.html> ...or contact the GURT staff at the address given below.

Thursday, March 14, 1996

Opening remarks

James E. Alatis, Chair, Georgetown University Round Table 1996

Dedication of Conference to Earl Stevick, Independent Researcher

Plenary Address

David Crystal, Cambridge University Press

"Playing with linguistic problems from Orwell to Plato and back again"

Friday, March 15 and Saturday, March 16, 1996

INVITED SPEAKERS:

Michael Breen, Edith Cowan University, Australia

Anna Uhl Chamot, The George Washington University

Donna Christian, Center for Applied Linguistics

Mary Ann Christison, Snow College

Reinhold Freudenstein, IFS der Philipps-Universitaet, Marburg/Lahn, Germany

Braj Kachru, University of Illinois at Urbana-Champaign

Yamuna Kachru, University of Illinois at Urbana-Champaign

Stephen Krashen, University of Southern California

Donna Lardiere and Andrea Tyler, Georgetown University

Ronald P. Leow, Georgetown University

Joan Morley, University of Michigan

Peter Patrick, Georgetown University

Theodore Rodgers, University of Hawaii and Bilkent University, Ankara, Turkey

Renzo Titone, University of Rome, Italy and University of Toronto, Ontario

Walt Wolfram and Gail Hamilton, North Carolina State University and Ocracoke School

Tutorial with Stephen Krashen, School of Education, University of Southern California

This workshop will cover, and attempt to integrate, material presented at Krashen's GURT presentations since 1989. It will review evidence for and against the input hypothesis, the reading hypothesis, applications of the input hypothesis to beginning and intermediate language and literacy development, the role of light reading, and applications to bilingual education.

For more information, please contact Carolyn A. Straehle, Coordinator * GURT 1996

* Georgetown University International Language Programs and Research * 306-U

Intercultural Center * Washington, DC 20057-1045; e-mail: gurt@guvax.georgetown.edu

**27th Annual Conference of
The Canadian Association of Applied Linguistics**
University of Western Ontario, London
May 23 - 25, 1996

Keynote speakers: Ellen Bialystok and R. C. Gardner

The CAAL is calling for papers, in English or in French, dealing with any of the subfields of applied linguistics. Please send a 150-word (max) abstract along with a separate sheet indicating your name, e-mail address, address, title, affiliation and the title of your paper. CAAL members are invited to propose symposia.

Deadline for abstracts is January 15th, 1996. E-mail submission is preferred. Please send abstracts to: careys@unixg.ubc.ca

Stephen Carey, Director
Modern Languages, Department of Language Education
University of British Columbia, Ponderosa E.
Vancouver B.C. V6T 1Z5 Canada

Conference information on the Internet: aclacaal@panther.uwo.ca
<http://www.uwo.ca/french/acla.html> (as of December 1, 1995)

The 11th Conference of the Finno-Ugric Studies Association of Canada
St. Catharines, May 28 - 29, 1996

The Eleventh Conference of the Finno-Ugric Studies Association of Canada will be held on May 28-29, 1995, at Brock University, St. Catharines (Ontario). Papers are welcome in all areas of Finno-Ugric research, such as linguistics, archeology, anthropology, folklore, literature, history and music.

There will be a special session organized to accomodate papers on "The teaching and learning of Finno-Ugric languages and cultures beyond the first generation"

Abstracts should be sent to the Conference Organizing Committee at one of the addresses given below by March 31, 1996.

Send abstracts to:

Kaarina Kailo, Secretary
Simone de Beauvoir Institute
Concordia University
1455 Blvd. de Maisonneuve W.
Montreal, Quebec, H3G 1M8, Canada
FAX: (514) 848 2371

Further information also from: embleton@vm1.yorku.ca (Sheila Embleton)

* Call for Papers *

A Multidisciplinary Conference 18 - 21 June 1996

* KNOWLEDGE AND DISCOURSE *

* Changing Relationships across Academic Disciplines and Professional Practices *

organized by

The English Centre, University of Hong Kong

and

The School of English Language Communication,
Beijing Foreign Studies University, China.

to be held at

The University of Hong Kong, HONG KONG

* Aims *

The aims of the conference are to provide a forum for discussion of social, philosophical and historical developments in interdisciplinary studies and projects, and to explore the role of language in constructing knowledge in academic disciplines and professional practices.

* Plenary Speakers *

Steve Fuller,

Professor of Sociology, University of Durham, England.

Kalpana Ram,

Gender Relations Project, Research School of Pacific Studies, Australian National University, Canberra, Australia.

Gu Yueguo,

Professor, School of English Language Communication, Beijing Foreign Studies University, Beijing, China.

Alan Luke,

Professor and Dean, Graduate School of Education, University of Queensland, Brisbane, Australia

* Some Issues and Questions that the Conference will address *

- The philosophical perspective: exploring issues of power, authority and interested knowledge in academic disciplines.
- The social perspective: exploring issues of representation, imperialism and ideology in academic and professional practices.
- The historical perspective: the development of particular academic disciplines and professional practices.
- The linguistic perspective: how language is used to either support or impede interdisciplinary communication.

* Participants *

Teachers, researchers and professional practitioners engaged in inter-disciplinary and cross-disciplinary projects investigating, inter alia :

- the history, philosophy and sociology of particular disciplines.
- the modes of communication used between academics and professionals both across and within the boundaries of different disciplines.
- pan-disciplinary issues, such as those of gender, race and ethnicity, class, and culture in academic disciplines and professional practices.

* Types of Presentations *

Papers, workshops, poster sessions and colloquia.

We welcome theoretical considerations, practical case studies and methodological contributions which either challenge or confirm current paradigms and practices through cross-disciplinary research projects, teaching projects, activities or experiments.

If you would like to give a presentation, please submit an abstract of about one page, outlining the mode of presentation, title and content of your paper, together with your name and most convenient form of address (our address is below).

The closing date for abstracts is 15th January 1996

Please submit abstracts by e-mail to : kandd@hkucc.hku.hk

or seek latest news on <<http://www.hku.hk/engctr/kandd.html>>

* Registration Fees *

Up to 31st March 1996 US\$ 80 or HK\$ 600

From 1st April 1996 US\$ 100 or HK\$ 750

Please make cheques payable to "The University of Hong Kong"

Many thanks

Denis Williamson, University of Hong Kong.

denis@hkucc.hku.hk

**The International Conference on
Innovative Teaching Practices**
June 23 - 27, 1996, Utrecht

The International Conference on Innovative Teaching Practices (ICITP) will be held in Utrecht, the Netherlands, June 23 - 27, 1996. The main goal of the conference is to stimulate international discussion on the systematic study of innovative teaching practices. These practices will, among others, be discussed from the perspectives of educational concepts, progressive education, school reform, teacher education, and autonomous and cooperative learning. This conference will be held in 1996, the year we celebrate the centennial anniversaries of Piaget, Vygotsky and Freinet. Less noted, however, is the fact that in this same year it is also 100 years ago that Dewey founded his laboratory school in Chicago.

The conference will be organized as a five-day meeting in June 1996. The mornings will see the keynote lectures, presentations of innovative teaching projects, and panel discussions; in the afternoons there will be symposia on subjects related to the morning project presentations as well as to the conference theme in general. Thus, authors are invited to submit papers and posters. Social events, including an excursion, and a conference dinner will be part of the conference.

Recently we launched the second announcement with detailed information about the conference. I kindly ask you to be part of the conference and to submit a proposal. If you would like to receive the program and registration form, you can contact me or the ICITP-conference secretariat (Marika Prak at icitp@ivlos.ruu.nl).

A whole-hearted welcome!

Jacques Haenen
Utrecht University
IVLOS Institute of Education
P.O. Box 80127
NL-3508 TC Utrecht
Netherlands

tel +31 30 533400
fax +31 30 532741
email j.haenen@ivlos.ruu.nl

CALL FOR PAPERS AND POSTERS**SECOND LANGUAGE RESEARCH FORUM****SLRF '96**

October 25-28, 1996

University of Arizona

Conference Theme: Crossing Disciplinary Boundaries

The Interdisciplinary Ph.D. Program in Second Language Acquisition and Teaching (SLAT) at the University of Arizona has been selected to host the Second Language Research Forum in 1996. Papers on all topics in the field of Second Language Acquisition and Teaching are welcome, but presentations addressing the conference theme are strongly encouraged. Abstracts are invited for individual or joint papers or posters on topics in L2 analysis, L2 processes, L2 use, and L2 pedagogy/program administration.

Individual papers will be 20 minutes long with 5 minutes for discussion. Submissions should include (a) three anonymous copies of an abstract (500 words max.); (b) one copy stating the name of the author(s) and affiliation(s); (c) a 50 word summary of the presentation to be included in the conference program if accepted; (d) a typed 3"x 5" card bearing the title of the paper/poster and the name(s), affiliation(s), phone number(s), snailmail and e-mail address(es) of the author(s). Please indicate in the upper righthand corner of your abstract whether it should be considered for the paper or the poster sessions. You may submit only one abstract for a single or joint paper presentation and only one for a single or joint poster session. Please also indicate whether you would like e-mail acknowledgement of receipt of the proposal. If you have any questions regarding the submission guidelines, please send them to: SLRF96@ccit.arizona.edu.

Send abstracts of papers or posters to:

Abstract Committee, SLRF '96
c/o Second Language Acquisition and Teaching (SLAT)
Modern Languages 347
University of Arizona
Tucson, AZ 85721

Deadline for abstracts to reach the SLRF '96 Abstract Committee: March 15, 1996, 5pm. No late proposals will be considered. We will accept no e-mail or fax submissions. Notification of acceptance will be sent in late April.

CALL FOR PAPERS

XIX WORLD CONGRESS OF FIPLV

Fédération internationale de professeurs de langue vivantes

March 24-26, 1997

Federal University of Pernambuco, Recife, Brazil

General theme: Toward intercultural understanding for the 21st century; language learning in a humanistic context

Section topics: Classroom strategies; Teaching young learners; Language policy and didactics: Tourism and language learning; Literature and language teaching; Technology in language education; Preparing teachers as interculturalists; Translation and intercultural awareness; New humanistic approaches to language teaching.

Deadline for abstracts (max 200 words): March 22, 1996

Abstracts to be sent to:

FIPLV Local Organization Committee
Departemento de Letras
Centro de Artes e Comunicacao
Universidade de Federal de Pernambuco
50 740-530 Recife, Brazil

Fax: 55-81-326 8670 c/o Associacao Brasil-América
E-mail: FIPLV@NPD:UFPE.BR

For further information, contact:

FIPLV, Seestraße 247
8038 Zürich, Switzerland

ILMESTYNYT

Uta Müntzel
Liisa Tiittula

SAKSAN KIELI
SUOMALAIS-SAKSALAISESSA KAUPASSA
Saksankielisen viestinnän tarvetutkimus

DEUTSCH
IM FINNISCH-DEUTSCHEN HANDEL
Eine Bedarfsanalyse

Helsingin kauppakorkeakoulun julkaisuja D-215

TILAUKSET: KY-Palvelu Oy, Kirjakauppa
Runeberginkatu 14-16, 00100 Helsinki
puh. 90-495 170, fax. 90-4945 617
Hinta 64 mk (+ toimituskulut)

Eija Ventola & Anna Mauranen (toim.)

AKATEEMINEN KIRJOITTAMINEN **tänään ja huomenna**

Kirjoittamisesta ja sen opetuksesta korkeakoulutasolla on julkaistu vielä verrattain vähän etenkin suomen kielillä. Tämä teos on tarkoitettu osittain täyttämään tätä aukkoa ja herättämään jatko-keskustelua ja tutkimusta tästä aiheesta. Kokoomateoksen artikkeleiden kirjoittajat ovat alan tunnettuja kansainvälisiä ja kotimaisia asiantuntijoita. He esittelevät tässä kirjassa omaa tutkimustaan ja tunteensa maiden käytänteitä, ongelmia ja ratkaisuja akateemisen kirjoittamisen alalla.

Aiheita tarkastellaan pääasiallisesti yliopistojen ja korkeakoulujen tarpeista käsin, mutta myös lukioaste on mukana. Keskeisesti pohditaan äidinkielen ja vieraskielisen kirjoittamisen oppimisen ja opettamisen tarpeita viimeaikaisen tutkimuksen pohjalta. Kulttuurien ja maiden väliset vertailut ja eri tekstilajien kirjoittamisen yhteiset ongelmat ovat runsaasti esillä. Uutta antia on tekstilingvistinen lähestymistapa kirjoittamisen opetukseen. Kirjan näkökulma on perimmältään soveltava. Sekä tutkijat että opettajat käsittelevät kirjoittamista nimenomaan oppimisen ja taitojen kehittämisen kannalta.

Kirja tuo esille uutta kansainvälistä ja vertailevaa tutkimusta ja esittää kotimaisia näkökulmia äidinkielen ja vieraiden kielten opetuksessa eri koulutustasoilla.

YLIOPISTOPAINO
KUSTANNUS
HELSINKI UNIVERSITY PRESS

PL 4 (Vuorikatu 3 A 2), 00014 Helsingin yliopisto, puh. (90) 7010 2363, fax (90) 7010 2374

TULOSSA!

Utkommer i januari 1996

NORDENS SPRÅK SOM ANDRASPRÅK 3
Tredje forskarsymposiet i Jyväskylä 24.-25.3.1995

Red. av Maija Kalin & Sirkku Latomaa
Högskolornas språkcentral
Jyväskylä universitet

Huvudtema: formell och informell inläring
testning

Artikelförfattare: Monica Axelsson, Hans Jørgen Boe, Gunilla Colliander, Elisabeth Ellingsen, Tone Gedde, Maija Grönholm, Bodil Haagenen, Anne Holmen, Eila Härmäläinen, Pirjo Janulf, Taina Juurakko, Hannele Jönsson-Korhola, Jens Normann Jørgensen, Lise Iversen Kulbrandstad, Salla Kurhila, Sinikka Lahtinen, Branka M. Lie, Pirkko Muikku-Werner, Veikko Muittari, Ingvild Nistov, Matti Rahkonen, Nils Arne Ree, Irma Sorvali, Marja-Terttu Storhammar, Marketta Sundman, Kari Tenfjord, Elsie Wijk-Andersson, Kaj Wikström, Bronislawa Zielonka

Distribution: Högskolornas språkcentral
Jyväskylä universitet
PL 35
FIN-40351 JYVÄSKYLÄ
Fax. 941-603 521
Tel. 941-603 520

Luvassa alkuvuodesta 1996:

**MULLISTUKSIA
OPPIKIRJARINTAMALLA!**

Eevi Nivanka - Soili Sutinen

Ranskan kielioppi ja käsikirja

- mittava tietopaketti, jokaisen ranskan kielen harrastajan perusteos
- laajassa käsikirjaosassa mm. runsaasti verbitaivutuksia ja lyhenteitä, hyödyllisiä sanontoja ja puheenparsia sekä kirjemalleja

Marjatta Alestalo-Shepelenko - Eija Hämäläinen

Venäjän kielioppi

- erityisesti käytännön puhetilanteisiin keskittyvä kielioppi,
- suomennettujen esimerkkilauseiden ansiosta soveltuu erinomaisesti myös itseopiskeluun

Eija Hämäläinen

*Terve, Saša 2
- venäjää aikuisille*

- jatkoa menestyksekkääseen venäjän kielen alkeiskirjaan

*Hyvää jatkoa Kielikeskustelua-
lehden lukijoille
toivottaa*



FINN LECTURA

Rautatiepääläisenkatu 6, 00520 HELSINKI
Puh. (90) 1502 348, fax (90) 1464 370

1996January

- 8.-10.1. **4th International Symposium on Language and Linguistics**
Bangkok
"Pan-Asiatic Linguistics"
Contact: Dr. Somsong Burusphat, Institute of Language & Culture for Rural Development, Mahidol University at Salaya, Nakornpathom 73170, Thailand
- 21.-26.1. **3rd International Interactive Multimedia Symposium**
Perth
"The Learning Superhighway"
Contact: Promaco Conventions Pty. Ltd., P.O. Box 890, Canning Bridge, WA 6153, Australia
- 26.-28.1. **The Scientific Aspects of Reserve Capacities: The Suggestopedagogic Perspective**
Uppsala
Contact: Stiftelsen Pedagogisk Utveckling, Box 30, S-81521 Tierp, Sweden
Fax +46 293 13377
- 30.1.-2.2. **Pacific Second Language Acquisition Research Forum**
Wellington
Contact: PacSLRF'96, English Language Institute, Victoria University of Wellington, P.O. Box 600, Wellington, New Zealand; e-mail: PACSLRF96@VUW.AC.NZ

February

- 2.-3.2. **8th Annual Conference on Literature and Linguistics**
Denton
Contact: Conference on Literature and Linguistics, Department of English, University of North Texas, P.O. Box 13827, Denton, TX 76203, USA; e-mail: GSEA@TWLAB.UNT.EDU
- 10.-11.2. **XVI VAKKI-Symposiumi: Ammattikielet ja käännösteoria**
Vöyri
"Teksti ja kuva"
Contact: VAKKI, c/o Terttu Harakka, Vaasan yliopisto, Viestintätieteiden laitos, PL 700, 65101 Vaasa, Finland; tel. 961-3248 368; e-mail: TEPA@UWASA.FI
- 12.-16.2. **XIVe Congres Mondial de la FIT (Fédération Internationale de Traducteurs)**
Melbourne
"La traduction: Horizons nouveaux"
Contact: Fauth Royale & Associates, P.O. Box 895, North Sydney NSW 2060, Australia
fax: +61 2 9954 4964
- 15.-17.2. **Workshop on Atomism and Binding**
Leiden
Contact: Workshop on Atomism and Binding, Leiden University, Holland Institute of Generative Linguistics, P.O. box 9515, 2300 RA Leiden, The Netherlands
e-mail: BINDING@RULLET.LEIDENUNIV.NL
- 17.-18.2. **20th Annual Penn Linguistics Colloquium**
Philadelphia
Contact: The Penn Linguistics Colloquium Committee, Dept of Linguistics, 619 Williams Hall, University of Pennsylvania, Philadelphia, PA 19104-6305, USA
e-mail: PLC20@BABEL.LING.UPENN.EDU
- 17.-19.2. **22nd Annual Meeting of The Berkeley Linguistic Society (BLS 22)**
Berkeley
Contact: BLS 22, 2337 Dwinelle Hall, University of California, Berkeley, CA 94720, USA
e-mail: BLS@GARNET.BERKELEY.EDU
- 22.-23.2. **Production of Scientific Texts in the Computer Age**
Saarbrücken
Contact: Eva-Maria Jakobs, University of the Saarland, FB 8.1 Germanistik, P.O. Box 151150, D-66041 Saarbrücken, Germany; e-mail: EMJAKOBS@RZ.UNI-SB.DE
- 23.-25.2. **A Vygotsky Centennial: Vygotskian Perspective on Literacy Research**
Chicago
Contact: Carol D. Lee, Northwestern University, School of Education and Social Policy, 2003 Sheridan Rd., Evanston, IL 60201, USA; e-mail: CDLEE@MERLE.ACNS.NWU.EDU

March

- 12.-14.3. **Jahrestagung 1996 des Instituts für deutsche Sprache**
Mannheim Contact: Institut für deutsche Sprache, Öffentlichkeitsarbeit, Postfach 10 16 21, D-68016 Mannheim, Germany; Fax 06 21/1581 200
- 14.-16.3. **Georgetown University Round Table on Languages and Linguistics**
Washington Contact: School of Languages & Linguistics, 303 Intercultural Center, Georgetown University, Washington, DC 20057-1067, USA
e-mail: GURT@GUVAX.GEORGETOWN.EDU
- 15.-17.3. **24th North American Conference on Afroasiatic Linguistics**
Philadelphia Contact: Prof. Leo Depuydt, Department of Egyptology, Box 1899, Brown University, Providence, RI 02912, USA; e-mail: LDEPUYDT@BROWNV.M.BROWN.EDU
- 21.-23.3. **9th Annual CUNY Sentence Processing Conference**
New York Contact: Eva Fernandez, Program in Linguistics, CUNY Graduate Center, 33 West 42nd Street, New York, NY 10036, USA; e-mail: LNGGC@CUNYVM.CUNY.EDU
- 21.-23.3. **Conference on Specifiers**
York Contact: David Adger, Department of Language and Linguistic Science, University of York, Heslington, York YO1 5DD, UK; e-mail: LANG7@TOWER.YORK.AC.UK
- 21.-23.3. **Language Legislation. An International Conference**
Urbana Contact: Douglas A. Kibbee, Language Legislation Conference, Dept. of French, University of Illinois, 2090 Foreign Languages Bldg/MC-158, 707 South Mathews Ave., Urbana, IL 61081, USA; e-mail: DKIBBEE@UX1.CSO.UIUC.EDU
- 22.-24.3. **FMF (Fachverband Moderne Fremdsprachen) Kongreß**
Kassel Contact: Gottfried Keller, Guderoder Weg 16, D-34369 Hofgeismar, Germany
- 23.-26.3. **Annual Meeting of the American Association for Applied Linguistics (AAAL)**
Chicago "Discourse Communities"
Contact: AAAL 1996, 7630 West 145th Street, Suite 202, Apple Valley, MN 55124-7533, USA
e-mail: IHW1051@MVS.OAC.UCLA.EDU
- 25.-27.3. **AAAI Spring Symposium on Computational Implicature**
Stanford "Computational Approaches to Interpreting and Generating Conversational Implicature"
Contact: AAAI-SSS96, Computer Science Department, Carnegie Mellon University, 5000 Forbes Avenue, Pittsburgh, PA 15213-3890, USA
URL: <http://www.isp.pitt.edu/implicature>
- 25.-28.3. **Language and Context**
Duisburg Contact: Prof. Dr. René Dirven, Universität Duisburg, D-47048 Duisburg, Germany
- 25.-29.3. **Special Conference on Sociolinguistics**
Evora "The Linguistic Construction of Social and Personal Identity"
Contact: Sandi Michele de Oliveira, Comissao Organizadora do Congresso da RC 25, Dept. of Linguistics and Literatures, University of Evora, 7001 Evora Codex, Portugal
e-mail: CIDEHUS@EVUNIX.UEVORA.PT
- 26.-29.3. **Keio International Conference**
Tokyo "Interface between Linguistics and Cognition"
Contact: Prof. Yuji Nishiyama, Institute of Cultural & Linguistic Studies, Keio University, 2-15-45 Mita, Minato-Ku, Tokyo, 108 Japan; e-mail: H9350142@CC.MITA.KEIO.JP
- 26.-30.3. **Annual Conference of Teachers of English to Speakers of Other Languages (TESOL)**
Chicago "The Art of TESOL"
Contact: TESOL, 1600 Cameron St., Suite 300, Alexandria, VA 22314-2705, USA
e-mail: TESOL@TESOL.EDU

- 27.-29.3.
Valencia **6th Colloquium on Generative Grammar**
Contact: 6CGG, Departement de Filologia Catalana, Universitat de Valencia, Facultat de Filologia, Avda. Blasco Ibanez 28, E-46010 Valencia, Spain; e-mail: CGG96@UV.ES
- 28.-30.3.
Mexico City **Linguistic Symposium on Romance Languages (LSRL XXVI)**
Contact: Comité organizador de LSRL XXVI, Dept. de Filosofía, DCSH, Universidad Autónoma Metropolitana-Iztapalapa, Michoacan y la Purísima s/n, 09340 Mexico, D.F., Mexico; e-mail: LSRL@XANUM.UAM.MX
- 29.-30.3.
Nancy **Colloque International**
"Comprehension et expression orales en langue étrangère"
Contact: Richard Duda, CRAPEL, BP 33 97, 54015 Nancy Cedex, France; fax: 83 96 71 32
- 29.3.-1.4.
Exeter **ALL (Association for Language Learning) Conference**
Contact: Christine Wilding, ALL, 16 Regent Place, Rugby CV21 2PN, UK
- April
- 1.-4.4.
Edinburgh **Conference "Evolution of Human Language"**
Contact: Prof. James R. Hurford, Dept of Linguistics, University of Edinburgh, Adam Ferguson Building, 40 George Square, Edinburgh EH8 9LL, UK
e-mail: JIM@LING.ED.AC.UK
- 6.-8.4.
Brighton **First International Conference in Contrastive Semantics and Pragmatics**
Contact: e-mail: KJM@VMS.BTON.AC.UK
- 11.-13.4.
Ypsilanti **Languages and Communication for World Business and the Professions**
Contact: EMU Conference on Languages for World Business, World College, 307 Goodison Hall, Eastern Michigan University, Ypsilanti, MI 48197, USA; fax (313) 485 1980
- 11.-13.4.
Chicago **32nd Annual Meeting of the Chicago Linguistic Society**
Contact: Chicago Linguistic Society, 1010 East 59th Street, Chicago, IL 60637, USA
e-mail: CLS@SAPIR.UCHICAGO.EDU
- 11.-14.4.
Cortona **Cortona Phonology Meeting III**
Contact: P. M. Bertinetto, Scuola Normale Superiore, P. dei Cavalieri, I-56126 Pisa, Italy; e-mail: BERTINET@SNS.IT
- 11.-14.4.
Belfast **The XVI Poetics and Linguistics Association Annual Conference**
Contact: The Organizing Committee, PALA, School of English, Queen's University, Belfast BT7 1NN, Northern Ireland; e-mail: PSIMPSON@CLIO.ARTS.QUB.AC.UK
- 12.-14.4.
Buffalo **Conceptual Structure, Discourse and Language II**
Contact: CSDL, Department of Linguistics, 684 Baldy Hall, State University of New York at Buffalo, NY 14260-1030, USA; e-mail: JPKOENIG@ACSU.BUFFALO.EDU
- 12.-14.4.
New York **41st Annual Meeting of the International Linguistic Society**
"Meaning and Change of Meaning"
Contact: Franklin E. Horowitz, ILA Conference Chair, Box 66, Teachers College, Columbia University, New York, NY 10022, USA
- 18.-20.4.
Milwaukee **Functionalism/Formalism. 23rd Annual UWM Linguistics Symposium**
Contact: E. Moravcsik, '95 UWM Symposium, Department of Linguistics, University of Wisconsin-Milwaukee, Milwaukee, WI 53201-0413, USA; e-mail: EDITH@CSD.UWM.EDU
- 18.-20.4.
Lexington **49th Annual Kentucky Foreign Language Conference**
Contact: Greg Stump, Department of English, University of Kentucky, Lexington, KY 40506-0027, USA; e-mail: ENG101@UKCC.UKY.EDU

- 19.-21.4. **1996 Berkeley Women and Language Conference**
Berkeley "Gender and Belief Systems"
Contact: Berkeley Women and Language Group, 2337 Dwinelle Hall, UCLA, Berkeley, CA 94720, USA; e-mail: BWLG@GARNET.BERKELEY.EDU
- 22.-24.4. **RELC Regional Seminar on 'Language Classrooms of Tomorrow: Issues and Responses'**
Singapore Contact: The Director (Attention: Seminar Secretariat), SEAMEO Regional Language Centre, 30 Orange Grove Road, Singapore 1025, Republic of Singapore
e-mail: TKHNG@TECHNET.SG
- 26.-28.4. **Semantics and Linguistic Theory (SALT IV) 6th Annual Meeting**
New Brunswick Contact: SALT IV, Department of Linguistics, Rutgers University, 18 Seminary Place, New Brunswick, NJ 08903, USA; e-mail: SALT6@ZODIAC.RUTGERS.EDU
- 26.-28.4. **2nd Germanic Linguistics Annual Conference (GLAC 2)**
Madison Contact: GLAC Committee, German Department, 818 Van Hise, 1220 Linden Drive, University of Wisconsin, Madison, WI 53706-1558, USA
e-mail: RHOWELL@MACC.WISC.EDU
- May
- 9.-11.5. **International Translation Studies Conference**
Dublin "Unity in Diversity?"
Contact: International Translation Studies Secretariat, CIE Tours International, 35 Lr Abbey Street, Dublin 1, Ireland
<http://www.dcu.ie/collegeinfo/faculties/humanities/language/conference/conf96.html>
- 9.-11.5. **Developing Discourse Awareness in Cross-Cultural Contexts**
Popowo Contact: Anna Duszak, Chair of the Organizing Committee, Institute of Applied Linguistics, Warsaw University, Browarna 8/10, 00311 Poland; e-mail: DUSZAK@PLEARN.BITNET
- 17.-19.5. **Formal Approaches to Slavic Linguistics V**
Crawfordsville Contact: Steven Franks, Department of Slavic Languages, 502 Ballantine Hall, Indiana University, Bloomington, IN 74705, USA; e-mail: FASL5@INDIANA.EDU
- 23.-25.5. **27th Annual Conference of The Canadian Association of Applied Linguistics**
London, W. Ontario Contact: Stephen Carey, Director, Modern Languages, Department of Language Education, University of British Columbia, Ponderosa E., Vancouver B.C. V6T 1Z5 Canada
e-mail: ACLA@JULIAN.UWO.CA
- 24.-25.5. **XXIII Kielitieteen päivät**
Helsinki Contact: Tiina Onikki, Suomen kielen laitos, PL 3, 00014 Helsingin yliopisto, Finland
E-mail: onikki@cc.helsinki.fi
- 24.-26.5. **International Symposium "Linguistics and Poetics" in Honor of Roman Jakobson**
Sofia Contact: Iskra Likomanova, Institute for Bulgarian Language, Shipchenski Prohod 52, bl. 17, Sofia 1113, Bulgaria; e-mail: ISKRA@BGEARN.BITNET
- 28.-29.5. **11th Conference of the Finno-Ugric Studies Association of Canada**
St. Catharines Contact: Kaarina Kailo, Simone de Beauvoir Institute, Concordia University, 1445 Blvd. de Maisonneuve W., Montreal, Quebec, H3G 1M8, Canada; fax (514) 848 271
- 28.5.-2.6. **SIETAR Congress '96: Meeting the Intercultural Challenge**
Munich Contact: SIETAR Congress '96, Alexanderstraße 42, D-70182 Stuttgart, Germany
e-mail: 100610.434@COMPUSERVE.COM
- 29.5.-1.6. **CALICO'96 Annual Symposium**
Albuquerque "Distance Learning"
Contact: CALICO 96, Duke University, 014 Language Center, Box 90267, Durham, NC 27708-0267, USA; e-mail: CALICO@ACPU.DUKE.EDU

June

- 5.-8.6. **IV. Nordisches Germanistentreffen**
Sönderborg Contact: Lektor Harald Pors, Institut for germansk filologi, Aarhus Universitet, Ndr. Ringgade, bygning 326, DK-8000 Århus C., Denmark; e-mail: GERPORS@HUM.AAU.DK
- 8.-18.6. **Multimedia-Sommerakademie Berlin**
Berlin Contact: Institut für Interkulturelle Kommunikation e. V Berlin, Herzbergstr. 105, D-10365 Berlin, Germany; Fax 030/55 22 25 58; e-mail: MHAHN@HOST.IIK.DE
- 13.-16.6. **IX International Oral History Conference**
Göteborg "Communicating Experience"
Contact: IX Oral History Conference Secretariat, Department of Ethnology, University of Göteborg, Västra Hamngatan 3, S-411 17 Göteborg, Sweden
- 17.-22.6. **World Conference on Educational Multimedia and Hypermedia**
Boston Contact: Ed-Media 96/AACE, P.o. Box 2966, Charlottesville, VA 22902, USA
e-mail: AACE@VIRGINIA.EDU
- 22.-24.6. **International Conference on Language Rights**
Hong Kong Contact: Phil Benson, Department of English, Hong Kong Polytechnic University, Hung Hom, Hong Kong; e-mail: EGPHIL@POLYU.EDU.HK
- 22.-28.6. **Copenhagen Congress on "The Multilingual and Multicultural City"**
Copenhagen Contact: Center for Multicultural Studies, Royal Danish School of Educational Studies, Emdrupborg, DK-2400 Copenhagen NV, Denmark; e-mail: CFMSINKJ@INET.UNI-C.DK
- 23.-26.6. **34th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics**
Santa Cruz Contact: Kathleen McKeown, Columbia University, Computer Science, New York, NY 10027, USA; e-mail: ACL@CS.COLUMBIA.EDU
- 23.-27.6. **International Conference on Innovative Teaching Practices**
Utrecht Contact: ICITP Conference Secretariat, Ms. Marika Prak, Utrecht University, IVLOS Institute of Education, P.O. Box 80127, NL-3508 TC Utrecht, Netherlands
e-mail: ICITP@IVLOS.RUU.NL
- 24.-28.6. **VI:e Nordiska kongressen för språklärare**
Esbo Contact: SUKOL, Rautatieläisenkatu 6A, FIN-00520 Helsingfors, Finland
Fax +358-0-144 059
- 28.-30.6. **An Acquisition Symposium: What Children Have to Say about Linguistic Theories**
Utrecht Contact: WCHTSALT, OTS/Utrecht University, Trans 10, 3512-JK Utrecht, The Netherlands; e-mail: WCHTSALT@LET.RUU.NL

July

- 1.-4.7. **International Conference "Crossroads in Cultural Studies"**
Tampere Contact: Crossroads in Cultural Studies, University of Tampere, Department of Sociology and Social Psychology, P.O. Box 607, 33101 Tampere, Finland; tel: +358 31 2156949
e-mail: ISCSMAIL@UTA.FI
- 1.-12.7. **The 3rd Australian Linguistics Institute**
Canberra Contact: ALI 96, Australian Convention and Travel Services (ACTS), GPO Box 2200, Canberra, ACT, Australia 2601; e-mail: ALI96@ANU.EDU.AU
- 4.-9.7. **5th International Pragmatics Conference**
Mexico City "Conversation"
Contact: IPRA Secretariat, P.O. Box 33 (Antwerp 11), B-2018 Antwerp, Belgium
e-mail: IPRA@UIA.UA.AC.BE

- 6.-8.7. **5th Conference on Laboratory Phonology**
Evanston Contact: LabPhon 5, Department of Linguistics, Northwestern University, 2016 Sheridan Rd., Evanston, IL 60208, USA; e-mail: LABPHON@NWU.EDU
- 9.-12.7. **World Congress of the International Reading Association (IRA)**
Prague "Literacy in A Changing World: Choices and Challenges"
Contact: IRA, 800 Barksdale Road, PO Box 8139, Newark, DE 19214-8139, USA
- 12.-15.7. **Annual Penn State Conference on Rhetoric and Composition**
University Park Contact: Don Bialostosky, Department of English, Penn State University, University Park, PA 16802, USA; e-mail: ALG5@PSUVM.PSU.EDU
- 15.-19.7. **23rd International Systemic Functional Congress**
Sydney Contact: Di Slade, Center for Language and Literacy, School of Adult and Language Education, Faculty of Education, University of Technology, Sydney, P.O. Box 123, Broadway, 2007, New South Wales, Australia; e-mail: ISFC.SYD@UTS.EDU.AU
- 17.-18.7. **Discourse Anaphora and Anaphor Resolution Colloquium (DAAR96)**
Lancaster Contact: S. Botley, Dept of Linguistics and MEL, Lancaster University, Bailrigg, Lancaster LA1 4YT, UK; e-mail: SPB@COMP.LANCS.AC.UK
- 20.-25.7. **XIV International Congress of Linguists**
Paris Contact: CIL16, Bernard Caron, CNRS LLACAN, 4 ter, route des Gardes, F-92190 Meudon, France; e-mail: CIL16@CNRS-BELLEVUE.FR
- 31.7.-3.8. **18th Annual Language Testing Research Colloquium (LTRC'96)**
Tampere "New Context, Goals, and Alternatives in Language Assessment"
Contact: Viljo Kohonen, Program Chair, Department of Teacher Education, University of Tampere, Box 607, FIN-33101 Tampere, Finland; e-mail: KOHONEN@UTA.FI

August

- 2.-3.8. **AILA '96 Pre-Conference Workshops**
Tampere Contact: Liisa Löfman, University of Tampere Language Centre, PO Box 607, SF-33101 Tampere, Finland; e-mail: KKKILO@UTA.FI
- 4.-9.8. **11th World Congress of Applied Linguistics - AILA '96**
Jyväskylä "Applied Linguistics Across Disciplines"
Contact: Prof. Kari Sajavaara, Department of English, University of Jyväskylä, PL 35, SF-40351 Jyväskylä, Finland; e-mail: SAJAVAAR@JYLK.JYU.FI
- 5.-9.8. **International Conference on Computational Linguistics (COLING 96)**
Copenhagen Contact: COLING 96, Center for Sprogteknologi, Njalsgade 80, DK-2300 Copenhagen S, Denmark; e-mail: COLING96@CST.KU.DK
- 9.-12.8. **Teaching and Language Corpora (TALC 96)**
Lancaster Contact: TALC 96, Department of Linguistics and Modern English Language, Lancaster University, Bailrigg, Lancaster LA1 4YT, UK; e-mail: MCENERY@COMP.LANCS.AC.UK
- 12.-15.8. **XIIIe Congrès des Romanistes Scandinaves**
Jyväskylä Contact: Auli Poutanen, Department of Romance and Classical Languages, University of Jyväskylä, 40351 Jyväskylä, Finland; tel. 941-601 404
- 13.-18.8. **7th EURALEX International Conference**
Göteborg Contact: Congress Organizers, EURALEX 96, University of Gothenburg, Department of Swedish, Section of Lexicology, 412 98 Göteborg, Sweden
e-mail: GELLERSTAM@SVENSKA.GU.SE

- 20.-22.8.
Prague **3rd LP (Linguistics and Phonetics) Conference**
"Typology: prototypes, items orderings and universals"
Contact: Bohumil Palek, Dept. of Linguistics and Finno-Ugric Studies, 2 Jan Palach Sq.,
116 38 Prague 1, Czech Republic; e-mail: PALEK@RUK.CUNI.CZ
- 25.-27.8.
Grenoble **Lexical Functional Grammar Colloquium and Workshops**
Contact: Tracy Holloway King/LFG Workshop, Linguistics Department, Stanford University,
Stanford, CA 94305-2150, USA; e-mail: THKING@CSLI.STANFORD.EDU
- 29.-31.8.
Szombathely **EUROCALL '96**
Contact: János Kohn, EECALL Centre, Károlyi Gáspár tér 2, H-9700 Szombathely, Hungary
e-mail: H7509EEC@HUELLA.BITNET
- 30.-31.8.
Joensuu **Nordic Prosody VII**
Contact: Stefan Werner, General Linguistics & Phonetics, University of Joensuu, POB 111,
FIN-80101 Joensuu, Finland; fax +358-73-1514211; e-mail: WERNER.PHON.JOENSUU.FI

September

- 5.-7.9.
Cardiff **Sociolinguistics Symposium 11**
Contact: Sociolinguistics Symposium 11, Centre for Language and Communication Research,
University of Wales, P.O. Box 94, Cardiff CF1 3XB, UK; e-mail: SS11@CARDIFF.AC.UK
- 5.-7.9.
Budapest **2nd International 'Transferre Necesses Est' Conference**
"Current Trends in Translation Studies"
Contact: Dr. Klinga Klaudy, Faculty of Humanities, Department of Foreign Languages,
Eotvos Lorand University, Budapest, Hungary; e-mail: PAPP@OSIRIS.ELTE.HU
- 9.-11.9.
Singapore **Language and Knowledge: The Unpacking of 'Text'. Biennial Conference**
Contact: Dr. Sunita A. Abraham, Conference Secretary, Dept of English Language and
Literature, National University of Singapore, 10 Kent Ridge Crescent, Singapore 0511
e-mail: ELLABRAH@LEONIS.NUS.SG
- 19.-22.9.
Zaragoza **Joint NELLE APIA Spain Conference**
"Languages Through Culture/Culture Through Languages"
Contact: Wolfgang H. Ridder/NELLE Conference Office, Beethovenstrasse 5,
D-33604 Bielefeld, Germany
- 23.-27.9.
Cordoba **7th International Conference on Functional Grammar**
Contact: Program Committee, c/o Kees Hengeveld, Department of Spanish, University of
Amsterdam, Spuistraat 134, NL-1012 VB Amsterdam, The Netherlands
e-mail: KEES.HENGEVELD@LET.UVA.NL

October

- 3.-6.10.
Philadelphia **4th International Conference on Spoken Language Processing**
Contact: ICSLP96, Applied Science & Engineering Laboratories, A. I. duPont Institute,
P.O. Box 269, Wilmington, DE 19899, USA; e-mail: ICSLP96@ASEL.UDELE.EDU
- 4.-5.10.
Helsinki **Fortbildungsseminar Deutsch als Fremdsprache in Berufsbereich Wirtschaft**
"Selbstlernen und Schreiben mit dem Computer"
Contact: Svenska handelshögskolan, Institut für Sprachen und Wirtschaftskommunikation,
Postfach 470, 00101 Helsinki, Finland; fax (90) 40303 414, e-mail: DAFTAGE@SHH.FI
- 17.-19.10.
Montreal **5th International Conference on Theoretical Issues in Sign Language Research**
Contact: TISLR'96, McGill University, 1226 Pine Avenue West, Montreal, Quebec,
H4G 1A8, Canada

- 22.-24.10. **International Sociolinguistics Conference**
 Moscow "Sociolinguistic Problems in Various Regions of the World"
 Contact: Russia, 103009 Moscow K-9, Bolshoi Kislovsky Per. 1/12, Institute of Linguistics of the RAS, International Conference Organizing Committee (Attn: Ms N.G. Kolesnikov)
 e-mail: SOCIO@ILING.MSK.SU
- 25.-28.10. **Second Language Research Forum (SLRF'96)**
 Tucson "Crossing Disciplinary Boundaries"
 Contact: SLRF'96, c/o Second Language Acquisition and Teaching, Modern Languages 347, University of Arizona, Tucson, AZ 85721, USA; e-mail: SLRF96@CCIT.ARIZONA.EDU

November

- 22.-24.11. **Annual Conference of American National Council on the Teaching of Foreign Languages**
 Philadelphia Contact: ACTFL, 6 Executive Plaza, Yonkers, New York 10701-6801, USA

December

- 19.-21.12. **3rd International Conference on World Englishes**
 Honolulu Contact: Larry E. Smith, Dean and Director, Program on Education and Training, East West Center, 1777 East West Rd., Honolulu, HI 96848, Hawaii; e-mail: SMITHL@EWC.BITNET
- 27.-30.12. **Modern Language Association of America**
 t.b.a. Contact: MLA, 10 Astor Place, New York, NY 10003-6981, USA

1997

- 10.-14.2. **AULLA XVIV**
 Sydney Contact: Brian Taylor, Language Centre, University of Sydney, NWS 2006, Australia
- 11.-15.3. **Annual TESOL Conference**
 Orlando Contact: TESOL, 1600 Cameron St., Suite 300, Alexandria, VA 22314-2705, USA
 e-mail: JENNIFER@TESOLE.EDU
- 24.-26.3. **19th Annual Congress of FIPLV (Fédération Internationale des Professeurs de Langues Vivantes)**
 Recife, Brazil Contact: Prof. Francisco Gomes de Matos, Departamento de Letras, Centro de Artes e Comunicacao, Universidade Federal de Pernambuco, 50740-530 Recife, Brazil
- 14.-19.7. **2nd World Congress of African Linguistics**
 Leipzig Contact: World Congress of African Linguistics, Institut für Afrikanistik, Universität Leipzig, Augustusplatz 2, D-04109 Leipzig, Germany
- 4.-9.8. **XI Internationale Deutschlehrertagung**
 Amsterdam Contact: Andrea Károlyi, Horánszky u. 20, H-1085 Budapest, Hungary
- 6.-13.8. **Ninth International Congress of the Academia Latinitati Fovendae**
 Jyväskylä Contact: Anna-Liisa Takkinen, Further Education Centre, University of Jyväskylä, P.O. Box 35, 40351 Jyväskylä, Finland; tel. 941-603 532
- 10.-17.8. **International Conference on Historical Linguistics**
 Düsseldorf Contact: Dieter Stein, Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf, Anglistik III, Universitätsstr. 1, D-40225 Düsseldorf, Germany
 e-mail: ICHL1997@PHIL-FAK.UNI-DUESSELDORF.DE

1998

17.-21.3. **Annual TESOL Conference**
 Seattle Contact: TESOL, 1600 Cameron St., Suite 300, Alexandria, VA 22314-2705, USA
 e-mail: JENNIFER@TESOLE.EDU

September **International Congress of Slavists**
 Cracow Contact: Robert Rothstein, Department of Slavic Languages, Herter Hall, University of
 Massachusetts, Amherst, MA 01003-3940, USA

HUOM! OBS! NOTE!

Kalenterin osoite vuoden 1996 alusta/New address for the Congress Calendar in 1996:

<http://www.juy.fi/~valtanen/kkkk/info/>

Tietoa kielitieteen alan konferensseista löytyy myös seuraavista World Wide Web-osoitteista/Information on conferences in linguistics can also be found from:

<http://www.clark.net/pub/royfc/confer.html>
<http://www.cltr.uq.oz.au:8000/nllia/conf.html>

Minna-Riitta Luukka:

Väitöskirja tieteen kielen pelisäännöistä

Tieteellisiä tekstejä luonnehditaan yleensä persoonattomiksi, abstrakteiksi ja varauksellisiksi. Kirjoittajat piiloutuvat passiivirakenteiden taakse ja lieventelevät väitteittensä varmuusastetta monin tavoin. Tyylivalintojen taustalla vaikuttavat kuitenkin kirjoittamisesta ja puhumista ohjaavat yhteisön ihanteet ja toimintatavat. Tästä syystä tieteellistä tyyliä tarkasteltaessa on otettava huomioon tieteellisen yhteisön ominaispiirteet, joita tekstit heijastelevat ja pitävät yllä. Tiedeyhteisöllä on omat viestintätapansa, joiden noudattaminen kuuluu yhteisön pelisääntöihin. Pelisäännöt taas jättävät jälkensä teksteihin. Olen tässä tutkimuksessani kuvannut, miten tieteentekijät ilmaisevat erityyppisiä varmuusasteita ja viittaavat henkilöihin tieteellisissä artikkeleissa ja esitelmissä ja tulkinnut näitä tapoja tiedeyhteisön viestinnän pelisääntöjen, ihanteiden ja arjen näkökulmasta.

Etsin tutkimuksessani vastauksia seuraaviin kysymyksiin: Mitä annettavaa kielen käytöstä ja yhteisön toimintatavoista lähtevällä kuvaustavalla on kielentutkimukseen? Miltä suomen kielen tavat ilmaista varmuusasteita ja henkilöviittauksia näyttävät tästä näkökulmasta? Miten tieteellisen tekstin piirteitä voidaan tulkita osana tiedeyhteisön toimintaa? Millaisia ovat tieteellisen diskurssin vuorovaikutukselliset pelisäännöt ja miten ne realisoituvat teksteissä? Mitä vaikutuksia yhteisöllisellä näkökulmalla on tieteellisen viestinnän tutkimukseen ja opetukseen? Tutkimuksen empiirinen aineisto koostuu seitsemästä kielitieteellisestä esitelmästä ja niiden pohjalta laadituista artikkeleista.

Suomenkielisen tieteellisen diskurssin tutkimus on toistaiseksi ollut varsin vähäistä, joten tutkimukseni tarkoituksena oli lisätä tietoa oman kieleemme käytöstä tieteellisessä kontekstissa. Toisena tavoitteenani on ollut kehittää tutkimilleni kielen piirteille kielen todellisesta käytöstä lähtevä funktionaalinen kuvausmalli ja yhdistää tieteellisen yhteisön toimintatapoja ja viestinnän pelisääntöjä koskeva taustatieto ja konkreettisten diskurssien lingvistinen analyysi ja näin luoda siltaa kielitieteellisen ja sosiologisen tai etnografisen tutkimuksen välille.

Funktionaalisen kielikäsitteen omaksuminen on tässä tutkimuksessa johtanut perinteisistä kielenkuvauksista poikkeavaan varmuusasteen osoittamisen ja henkilöihin viittaamisen tapojen kuvausmalliin. Kuvauksen lähtökohtana on ilmauksen merkitys ja käyttö, ei muoto, joten kuvauksen avulla saadaan aikaisempaa yhtenäisempi ja pragmaattisempi kuva kielen keinoista ilmaista näitä merkityksiä. Kehitetty malli mahdollistaa myös eri kielten vertailun, koska funktiot eivät ole riippuvaisia käytetystä kielestä. Analyysi osoittaa myös, että perinteisissä kuvauksissa irrallisina esitetyt varmuusasteen modifioinnit ja henkilöviittaukset kuuluvat funktionaalisesti samaan ilmiöön: epämääräistämiseen ja vastuun välttämiseen.

Diskurssien tutkimuksen kannalta tässä tutkimuksessa käytetty lähestymistapa edellyttää, että diskurssiakin tulisi analysoida osana yhteisön toimintatapoja, -periaatteita

ja ihanteita. Tieteellisissä viestintätilanteissa kieli tarjoaa käyttäjälleen merkityspotentiaalin ja kielenkäyttö on strategista valintaa. Tieteen ihanteiden mukaisesti tutkijan tulisi esimerkiksi suhtautua kriittisesti aikaisempiin tutkimuksiin, esiintyä asiantuntijana, esittää omat tuloksensa mahdollisimman vakuuttavasti ja osoittaa niiden merkitys ja uutuusarvo selkeästi. Toisaalta vuorovaikutuksen ja yhteisön sosiaaliset pelisäännöt edellyttävät häneltä taktisuutta ja kasvotyötä näiden asioiden ilmaisemisessa. Tämänkaltaisen taktisuuden yhtenä keinovarastona ovat varmuusasteen lieventelyn ja henkilöviittausten strategiat.

Tieteellisen tekstin näkeminen osana tiedeyhteisön sosiaalista toimintaa luo uusia haasteita myös tieteellisen viestinnän opetukselle, jonka perusideana tulisi olla tietoisuuden lisääminen viestinnän keinoista ja niiden käytön vaikutuksesta tiedeyhteisössä. Valmiiden mallien ja tekstin pintatason muokkausvinkkien sijasta opetuksessa tulisikin tarjota strategisia toimintamalleja ja opastaa kirjoittajia huomaamaan viestinnän monet mahdollisuudet.

Teos "Puhuttua ja kirjoitettua tiedettä. Funktionaalinen ja yhteisöllinen näkökulma tieteen kielen interpersonaalisiin piirteisiin" on ilmestynyt Jyväskylän yliopiston sarjassa Jyväskylä Studies in Communication (nro 4).

TALOUS JA KIELI**HELSINGIN KAUPPAKORKEAKOULUSSA 9.- 10.5.1996****ILMOITTAUTUMISLOMAKE****Ilmoittaudun 9.-10.5.1996 järjestettävään Talous ja kieli -seminaariin.**

Nimi _____

Osoite _____

Puhelin, Fax _____

Pidän esitelmän. _____

En pidä esitelmää. _____

Esitelmän otsikko _____

Pyydetään palauttamaan 29.2.1996 mennessä.

*Helsingin kauppakorkeakoulu
Kielten ja viestinnän laitos/Talous ja kieli
Runeberginkatu 14-16
00100 Helsinki
p. 90-4313 334, 4313 357
fax 90-4313 682*

Nimi: _____

Osoite: _____

Tarjoudun pitämään esitelmän, jonka pituus on
30 minuuttia ___ / 15 minuuttia ___

aiheesta

Projektimme _____

tarjoaa posterisektioon _____ julistetta.

Työryhmämme on halukas järjestämään työpajan aiheesta

Vastuhenkilö: _____

Yhteystiedot: _____

Arvioitu kesto _____ tuntia.

Ilmoittautumismaksu on 31.3.96 asti 100,- mk, opiskelijoilta ja työttömiltä 50,- mk.

Olen maksanut sen päivämääränä _____ tilille PSP 800026-19866808.

Kielitieteen päivien postiosoite:

Tiina Onikki, Suomen kielen laitos, PL 3 (Fabianinkatu 33),
00014 HELSINGIN YLIOPISTO

Ilmoittautua voi myös sähköpostitse: onikki@cc.helsinki.fi

Abstrakti avainsanoineen (3 nimetöntä ja yksi tekijän nimellä) lähetetään helmikuun loppuun mennessä Tiina Onikille mainittuun osoitteeseen. Abstraktiin toivomme ytimekästä tietoa käytetystä tutkimusmenetelmästä, keskeisimmistä tuloksista, aihetta valaisevan esimerkin sekä maininnan keskeisimmistä lähteistä.

(PRE-)REGISTRATION**To:**

Nordic Prosody VII
Stefan Werner
University of Joensuu
P.O.B. 111
FIN-80101 Joensuu

Fax: 358-73-1514211**E-mail: NordicProsody7@phon.joensuu.fi**

I intend to participate in *Nordic Prosody VII*.

I intend to present a paper/poster.

Preliminary title: _____

I would like to organize a workshop/discussion/special session on

I may or may not participate, but would like to receive the next circular.

Name:**Address:****Telephone:****Fax:****E-mail:**

Miscellaneous:

- The participation fee will be in the range of 400,- to 500,- FIM.
- Joensuu can be reached easily by plane, train or bus from Helsinki.
- Accommodation offers will be sent out to the participants in time.





Tilaan Kielikeskustelua-lehden
vuodeksi 1995 (100 mk/vuosikerta)

_____ kpl

Nimi: _____

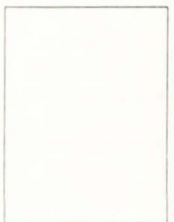
Osoite: _____

Jyväskylän yliopisto

Korkeakoulujen kielikeskus

PL 35

40351 JYVÄSKYLÄ



2

Jyväskylän yliopisto
Korkeakoulujen kielikeskus
PL 35
40351 JYVÄSKYLÄ

ISSN 1236-1771
Jyväskylän yliopistopaino
1995